叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 整整两周的美好时光(two Whole Glorious Weeks) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

整整两周的美好时光(Two Whole Glorious Weeks)

[tuː]	[həʊl]	['glɔːriəs]	[wiːks]
TWO	**WHOLE**	**GLORIOUS**	**WEEKS**
二	所有的	辉煌	周

整整两周的美好时光

[baɪ]	[wɪl]	['wɜːrθɪŋtən]
By	**WILL**	**WORTHINGTON**
经过	将要	沃辛顿

作者：威尔·沃辛顿

[ə; eɪ]	[njuː]	['ɔːθə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ʌn'juːʒuəl]
A	**new**	**author**	**,**	**and**	**a**	**decidedly**	**unusual**
一个	新的	作者	,	和	一个	绝对地	异常

一位新作者，而且是一位风格迥异的作家

[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[kæmp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	:
idea	**of**	**the**	**summer**	**camp**	**of**	**the**	**future**	**:**
主意	的	这	夏天	营	的	这	未来	:

未来夏令营的构想：

[hɑːd]	['leɪbə(r)]	,	[ɪn'sʌlts]	,	[ænd; ənd]	[hɒg]	['kɪdniz]	!
hard	**labor**	**,**	**insults**	**,**	**and**	**hog**	**kidneys**	**!**
难的	劳动	,	侮辱	,	和	猪	肾脏	!

繁重的体力劳动、侮辱和猪肾！

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld]	[ɒv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[ɒk'təʊbə(r)]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**October**	**1958**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	十月	-	.

《如果世界》科幻小说，1958 年 10 月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['bɜːθə]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	['sɪti]	[kidz]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[fɜːst]	['kʌntri]	['aʊtɪŋ]
Bertha	**and**	**I**	**were**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**city**	**kids**	**on**	**their**	**first**	**country**	**outing**
伯莎	和	我	是	喜欢	一个	夫妻	的	城市	孩子们	在	他们的	第一的	国家	外出

[wen]	[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	['mɔːrtənz]	[pleɪs]	.
when	**we**	**arrived**	**at**	**Morton's**	**place**	**.**
什么时候	我们	到达的	在	莫顿	地方	.

贝莎和我到达莫顿家时，就像两个第一次去乡下玩耍的城里孩子一样。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] — [ðə; ði][fɜːst] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]

The	weather	was	perfect	—	the	first	chill	of	autumn	had	arrived	in	the	form
这	天气	曾是	完美的	—	这	第一的	寒意	的	秋天	有	到达的	在	这	形式

[ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ,

of	a	fine	,
的	一个	美好的	,

天气完美——秋天的第一丝凉意以晴朗的天气形式到来，

['niːd(ə)l] - ['ʃaʊə(r)] [reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [bæd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

needle	-	shower	rain	of	the	type	that	doesn't	look	very	bad	through	a	window	,
针	-	淋浴	雨	的	这	类型	那	不	看	非常	坏的	通过	一个	窗户	,

那种从窗户看过去并不太吓人的针状雨。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	you	get	out	in	it	,
但	什么时候	你	得到	出去	在	它	,

但当你真正置身其中时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [aʊt] ['evri] ['taɪni]['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [weft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ]

it	seeks	out	every	tiny	opening	between	the	warp	and	weft	of	your	clothing
它	寻找	出去	每一个	微小的	开幕	之间	这	经	和	纬线	的	你的	衣服

[ænd; ənd] [rʌnz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] ,

and	runs	through	your	hair	and	eyebrows	,
和	跑步	通过	你的	头发	和	眉毛	,

它会钻进你衣服经纬线之间的每一个细小缝隙，还会渗入你的头发和眉毛。

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ðəʊ]

under	your	collar	and	over	the	surfaces	of	your	body	until	,	as	though
在下面	你的	衣领	和	超过	这	表面	的	你的	身体	直到	,	作为	尽管

[daɪ'rɛktɪd][baɪ][sʌm; səm] ['nəʊɪŋ] ,

directed	by	some	knowing	,
指导	经过	一些	会心	,

在你的衣领下，以及你的身体表面，直到，仿佛受到某种神秘力量的指引，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['entəti] , [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['beli] - ['bʌt(ə)n] .

invisible	entity	,	it	finds	its	way	to	your	belly	-	button	.
无形的	实体	,	它	发现	它是	方式	到	你的	腹部	-	按钮	.

它看不见，却能找到通往你肚脐的路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [taɪmd] :

It	was	beautifully	timed	:
它	曾是	非常漂亮	定时	:

时机把握得恰到好处：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['məʊtə(r)] - [bʌs] [hæd; həd] [tuː] ['bloʊˌaʊts] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - [maɪl]

the	ancient	motor	-	bus	had	two	blowouts	on	the	way	up	the	last	half	-	mile
这	古老的	发动机	-	公共汽车	有	二	大比分	在	这	方式	向上	这	最后的	一半	-	英里

[ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	corduroy	road	that	led	to	the	place	,
的	灯心绒	路	那	引领	到	这	地方	,

那辆老旧的公共汽车在通往目的地的最后半英里木板路上爆胎了两次。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['taɪə(r)z] [ɑː'selvz] .

and	of	course	we	were	obliged	to	change	the	tires	ourselves	.
和	的	课程	我们	是	有义务	到	改变	这	轮胎	我们自己	.

当然，我们还得自己更换轮胎。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [deɪ]

This	was	a	new	experience	for	both	of	us	,	and	on	the	very	first	day
这	曾是	一个	新的	经验	为了	两个都	的	我们	,	和	在	这	非常	第一的	天

!

!

!

这对我们俩来说都是一次全新的体验，而且还是第一天！

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ædvətaɪzd] , [ænd; ənd][wi:; wi]['hædnt]['i:v(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

Everything	was	as	advertised	,	and	we	hadn't	even	arrived	at	the
一切	曾是	作为	广告	,	和	我们	之前没有	甚至	到达的	在	这

[əd'mɪʃ(ə)n] [geɪt] [jet] .

admission	gate	yet	.
入学	门	然而	.

一切都如广告宣传的那样，而我们甚至还没到达入口处。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [tɔ:k] .

We	didn't	dare	talk	.
我们	没有	敢	讲话	.

我们不敢说话。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helipɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][fəʊks]

On	the	way	from	the	heliport	we	had	seen	some	of	the	other	folks
在	这	方式	从	这	直升机停机坪	我们	有	已见	一些	的	这	其他	各位

[æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kæmp]['prɒpə(r)] .

at	work	in	the	swamp	that	surrounded	the	camp	proper	.
在	工作	在	这	沼泽	那	包围	这	营	恰当的	.

从直升机场过来的路上，我们看到营地周围的沼泽地里还有其他人在干活。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [aʊt] [stʌmps] [wɪð] ['mætək] , ['krəʊbɑ:(r)][ænd; ənd]['æksi:z] ,

They	were	digging	out	stumps	with	mattocks	,	crowbars	and	axes	,
他们	是	挖掘	出去	树桩	和	茅草	,	撬棍	和	轴	,

他们用锄头、撬棍和斧头挖出树桩。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [weɪst] - [di:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k]['wɔ:tə(r)] .

and	some	of	them	stood	waist	-	deep	in	the	dark	water	.
和	一些	的	他们	站立	腰部	-	深的	在	这	黑暗的	水	.

他们中有些人站在齐腰深的黑暗水中。

['bɜ:θə] [hæd; həd] [sed] " ['lʊki] [ðeə(r)] !

Bertha	had	said	"	Looky	there	!
伯莎	有	说	"	瞧瞧	那里	!

伯莎曾说："瞧瞧那儿！"

" [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bægi] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] [ðeɪ] [wɔ:(r)] — "

"	and	had	made	some	remark	about	the	baggy	gray	coveralls	they	wore	—	"
"	和	有	制成	一些	评论	关于	这	宽松的	灰色的	连体工作服	他们	穿着	—	"

[dʒʌst][laɪk] [kən'vɪkts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

Just	like	convicts	,	"	she	said	.
只是	喜欢	罪犯	,	"	她	说	.

"她还对他们穿的宽松灰色连体工作服发表了一些评论——'就像囚犯一样，'"她说。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ə; eɪ][hju:dʒ] , [swain] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] ['veri] [smɔ:l] , [kləʊz] - [set] [aɪz] ,

The	driver	,	a	huge	,	swinelike	creature	with	very	small	,	close	-	set	eyes	,
这	司机	,	一个	巨大的	,	像猪一样	生物	和	非常	小的	,	关闭	-	放	眼睛	,

司机是一头体型庞大、长相怪异的生物，眼睛很小，而且间距很近。

[hæd; həd] [jæŋk] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [breɪk] [ænd; ənd] [wi:ld] [ə'raʊnd][æt; ət][ju: 'es] [ðen] .

had	yanked	the	emergency	brake	and	wheeled	around	at	us	then	.
有	猛拉	这	紧急情况	制动	和	带轮子的	大约	在	我们	然后	.

然后他猛拉手刹，朝我们猛打方向盘。

" [juː; jʊ] [ʃnʊk] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] ['uːtə] [ðə; ði]['hæbɪt][əʊ] - ['tɔːkɪn] - [raɪt] [hɪə(r)][æn; ən] -
" You shnooks might just as well get outa the habit o ' talkin ' right here an '
" 你 斯努克 可能 只是 作为 出色地 得到 出 这 习惯 o - 谈话 - 正确的 这里 一个 -
[naʊ] .
now .
现在 .

"你们这些蠢货最好现在就改掉在这里说话的习惯。"

[wʌn] [mɔː(r)] [piːp] ['uːtə] [jə] , - [en] [jə] [gɪt] ['klɔbəd] !
One more peep outa ya , ' n ya git clobbered !
一 更多的 窥视 出 是的 , - n 是的 git 猛击 !

你再敢偷看一眼，就等着挨揍吧！

" [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
" All we could do was look at each other and giggle like a couple
" 全部 我们 可以 做 曾是 看 在 每个 其他 和 傻笑 喜欢 一个 夫妻
[ɒv; əv] [kidz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pjuː] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
of kids in the back pew of Sunday School ,
的 孩子们 在 这 后退 座位 的 星期日 学校 ,

我们只能互相看着对方，像主日学校后排长椅上的两个孩子一样咯咯地笑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] .
after that .
后 那 .

在那之后。

['bɜːθə] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ɔːl'redi] .
Bertha looked ten years younger already .
伯莎 看起来 十 年 年轻 已经 .

贝莎看起来比实际年龄年轻了十岁。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] : ['sɒlɪd] [ænd; ənd]
The gate was exactly as the brochure had pictured it : solid and
这 门 曾是 确切地 作为 这 宣传册 有 如图所示 它 : 坚硬的 和
['mæsɪv] ,
massive ,
大量的 ,

大门和宣传册上的图片一模一样：坚固而厚重。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [let] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːd] [fens] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [haɪ] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]
it was let into a board fence about ten feet high which extended as far as
它 曾是 让 进入 一个 木板 栅栏 关于 十 脚 高的 哪个 扩展 作为 远的 作为
[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv]
you could see in either direction and lost itself on either side in a tangle of
你 可以 看 在 任何一个 方向 和 丢失的 本身 在 任何一个 边 在 一个 纠纷 的
['braɪə(r)] ,
briers ,
荆棘 ,

它被安置在一道大约十英尺高的木板围栏里，围栏向两个方向延伸到视线尽头，两侧都被荆棘丛生所掩盖。

['eldə(r)] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːk] [triːz] .
elder bushes and dark trees .
长老 灌木丛 和 黑暗的 树木 .

接骨木灌木和深色树木。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strændz] [ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] .
There were two strands of barbed wire running along the top .
那里 是 二 线 的 带倒刺的 金属丝 跑步 沿着 这 顶部 .

顶部有两股带刺铁丝。

[ə; eɪ][saɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] — [stɑːk] , [blæk] ['letərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['bækgraʊnd] — [riːd] :

A	**sign**	**over**	**the**	**gate**	**—**	**stark**	**,**	**black**	**lettering**	**on**	**a**	**light**	**gray**	**background**	**—**	**read**	**:**
一个	符号	超过	这	门	—	斯塔克	,	黑色的	字母	在	一个	光	灰色的	背景	—	读	:

大门上方挂着一块牌子，浅灰色背景上用醒目的黑色字体写着：

['saɪləns] ! — [nəʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

Silence	**!**	**—**	**No**	**admission**	**without**
沉默	!	—	不	入学	没有

安静！——未经允许不得入内

[ɔː'θɒrəti] — [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] !

authority	**—**	**No**	**smoking**	**!**
权威	—	不	吸烟	!

当局——禁止吸烟!

* * * ['mɔːrtənz] ['mɪzəri] [fɑːm] * * *

*****	*****	*****	**MORTON'S**	**MISERY**	**FARM**	*****	*****	*****
*	*	*	莫顿	苦难	农场	*	*	*

莫顿的苦难农场

\- ['eɪkəz][ɒv; əv][swɒmp] — ['aʊə(r)][əʊn] [rɒk]

30	**acres**	**of**	**swamp**	**—**	**Our**	**own**	**rock**
-	英亩	的	沼泽	—	我们的	自己的	岩石

30英亩沼泽地——我们自己的岩石

['kwɒri] — [dʒuːt] [mɪl] — [stiːm] ['lɔːndri]

quarry	**—**	**Jute**	**Mill**	**—**	**Steam**	**laundry**
采石场	—	黄麻	磨	—	蒸汽	洗衣店

采石场—黄麻厂—蒸汽洗衣

['hɑːrʃəst] ['daɪətəri] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði]

Harshest	**dietary**	**laws**	**in**	**the**
最严酷	饮食	法律	在	这

最严苛的饮食法律

['kæt,skɪlz]

Catskills
卡茨基尔山脉

卡茨基尔山脉

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)]['əʊpənd][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stɒki] ,

A	**small**	**door**	**opened**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**gate**	**and**	**a**	**short**	**,**	**stocky**	**,**
一个	小的	门	打开	在	一	边	的	这	门	和	一个	短的	,	矮壮	,

大门一侧的小门开了，一个矮壮的.....

[wel] - ['mʌsld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['vaɪzə] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blæk] ['juːnɪfɔːm] [keɪm]

well	**-**	**muscled**	**woman**	**in**	**a**	**black**	**visored**	**cap**	**and**	**a**	**shapeless**	**black**	**uniform**	**came**
出色地	-	肌肉发达	女士	在	一个	黑色的	带面罩的	帽	和	一个	无形	黑色的	制服	来了

[aʊt][ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [bʌs] .

out	**and**	**boarded**	**the**	**bus**	**.**
出去	和	登机	这	公共汽车	.

一位身材健壮的女子，戴着黑色遮阳帽，穿着宽松的黑色制服，走了出来，上了公交车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aʊə(r)] [rɪ'liːsiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪpbɔːd] .

She	**had**	**our**	**releases**	**with**	**her**	**,**	**fastened**	**to**	**a**	**clipboard**	**.**
她	有	我们的	发布	和	她	,	系紧	到	一个	剪贴板	.

她随身带着我们的释放文件，用夹板夹着。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðɪs] ['ʌndə(r)][maɪ][nəʊz] .

She	**thrust**	**this**	**under**	**my**	**nose**	**.**
她	推力	这	在下面	我的	鼻子	.

她把这个塞到我鼻子底下。

" [riːd] [ænd; ənd] [saɪn] , [ʃnʊk] !
" **Read** **and** **sign** , **shnook** !
" 读 和 符号 , 舒努克 !

“读完就签名，傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['rʌsti] ['bɔɪlə(r)] [pleɪt] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɔː(r)]
" **she** **said** **in** **a** **voice** **that** **sounded** **like** **rusty** **boiler** **plate** **being** **torn** **away** **from** **more**
" 她 说 在 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 生锈的 锅炉 盘子 存在 撕裂 离开 从 更多的
['rʌsti] ['bɔɪlə(r)] [pleɪt] .
rusty **boiler** **plate** .
生锈的 锅炉 盘子 .

“她用一种听起来像是生锈的锅炉板从另一块生锈的锅炉板上撕下来的声音说道。

[ðə; ði] [rɪ'liːsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
The **releases** **were** **in** **order** .
这 发布 是 在 命令 .

发布顺序一切正常。

['aʊə(r)] [hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi] [saɪnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ;
Our **hands** **shook** **a** **little** **when** **we** **signed** **the** **papers** ;
我们的 双手 摇晃 一个 小的 什么时候 我们 签名 这 文件 ;

签字的时候，我们的手都有些发抖；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['terəbli] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'vɜːsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there **was** **something** **so** **terribly** **final** **and** **irreversible** **about** **it** .
那里 曾是 某物 所以 可怕 最终的 和 不可逆转 关于 它 .

这件事的结局是如此可怕，如此彻底，如此不可逆转。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [rɪ'liːs] [ɪk'sept] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] ['medɪk(ə)l] [kəm'pleɪnt] ,
There **would** **be** **no** **release** **except** **in** **cases** **of** **severe** **medical** **complaint** ,
那里 会 是 不 发布 除了 在 案例 的 严重 医疗的 抱怨 ,

除严重医疗状况外，不得释放。

[ɪk'stɜːn(ə)l] ['liːg(ə)l] [ɪn'vɒlvmənt] [ɔː(r)] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
external **legal** **involvement** **or** **national** **emergency** .
外部的 合法的 参与 或者 国家的 紧急情况 .

外部法律介入或国家紧急状态。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [ʌp] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
We **were** **paid** **up** **in** **advance** , **of** **course** .
我们 是 有薪酬的向上 在 进步 , 的 课程 .

当然，我们是预先付清了款项。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
There **was** **no** **turning** **away** .
那里 曾是 不 转弯 离开 .

没有回头路了。

[ə'nʌðə(r)] [ə'tendənt] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
Another **attendant** , **who** **also** **looked** **like** **a** **matron** **of** **police** ,
其他 服务员 , WHO 还 看起来 喜欢 一个 护士长 的 警察 ,

另一名服务员，看起来也像个女警官，

[bɔːdɪd] [ðə; ði] [bʌs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bægi] [greɪ] ['gɑːmənts]
boarded **the** **bus** **with** **a** **large** **suitcase** **and** **two** **of** **the** **baggy** **gray** **garments**
登机 这 公共汽车 和 一个 大的 手提箱 和 二 的 这 宽松的 灰色的 服装
[wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] .
we **had** **seen** **the** **others** **wearing** **in** **the** **swamp** .
我们 有 已见 这 其他的 穿着 在 这 沼泽 .

我们带着一个大行李箱和两件我们在沼泽里看到其他人穿的那种宽松的灰色衣服上了公共汽车。

[nəʊ] ['ʃuːz] , [sɒks] [ɔː(r)] ['ʌndəweə(r)] .
No shoes , socks or underwear .
不 鞋 , 袜子 或者 内衣 .

不穿鞋、袜子和内衣。

" [strɪp] [ænd; ənd] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [hɪə(r)] , [ʃnʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['empti]
" Strip and pack your clothes here , shnooks , " said the woman with the empty
" 条 和 盒 你的 衣服 这里 , 斯努克 , " 说 这 女士 和 这 空的
['suːtkeɪs] .
suitcase .
手提箱 .

"把衣服脱了打包带走，小家伙们，"拿着空行李箱的女人说道。

[wiː; wi][dɪd] ,
We did ,
我们 做过 ,

我们做到了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['ɔːkwəd] . . . ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [wɪð]
though it was pretty awkward . . . standing there in the aisle of the bus with
尽管 它 曾是 漂亮的 尴尬的 . . . 常设 那里 在 这 走道 的 这 公共汽车 和
[ðəʊz] [tuː] [gˈɔːgənz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
those two gorgons staring at us .
那些 二 戈耳工 凝视 在 我们 .

虽然当时的气氛相当尴尬……我们站在公交车的过道里，被那两个美人鱼盯着看。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [aʊt][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [suːn] [ˌdɪsə'bjuːzd][ɒv; əv]
I started to save out a pack of cigarettes , but was soon disabused of
我 开始 到 节省 出去 一个 盒 的 香烟 , 但 曾是 很快 解除虐待 的
[ðɪs] [aɪ'dɪə] .
this idea .
这 主意 .

我一开始想攒一包烟，但很快就放弃了这个想法。

[ðə; ði]['əʊldə][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [nɒkt] [ðə; ði] [pæk] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] ,
The older of the two women knocked the pack from my hand ,
这 老 的 这 二 女性 敲门 这 盒 从 我的 手 ,

两个女人中年纪较大的那个打掉了我手里的背包。

[graʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði]
ground it under her heel on the floor and let me have one across the
地面 它 在下面 她 脚跟 在 这 地面 和 让 我 有 一 穿过 这
[feɪs] [wɪð] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][əʊld] [sɒk] [fʊl] [ɒv; əv]
face with what I am almost certain must have been an old sock full of
脸 和 什么 我 是 几乎 肯定 必须 有 到过 一个 老的 短袜 满的 的
['rænsɪd][hɒg] ['kɪdniz] .
rancid hog kidneys .
馊 猪 肾脏 .

她用脚后跟在地板上碾碎它，然后用我几乎可以肯定是装满腐臭猪肾的旧袜子狠狠地抽了我一巴掌。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" What the hell was that ? " I protested .
" 什么 这 地狱 曾是 那 ? " 我 抗议 .

"那到底是什么鬼东西？"我抗议道。

" [sɒk] ['fʊlə] [hɒg] ['kɪdniz] , [ʃnʊk] .
" Sock fulla hog kidneys , shnook .
" 短袜 富拉 猪 肾脏 , 舒努克 .

"袜子里装满了猪肾，傻瓜。"

[sɒft] [bʌt; bət] ['hevi] , [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Soft	but	heavy	,	know	what	I	mean	?
柔软的	但	重的	,	知道	什么	我	意思是	?

柔软但又很重，你懂我的意思吗?

[dʒʌst] [let] [juː 'es] [duː; də] [ðə; ði] ['θɪŋkɪn] - [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Just	let	us	do	the	thinkin	'	around	here	.
只是	让	我们	做	这	思考	-	大约	这里	.

就让我们来思考这个问题吧。

[gɪt] ['uːtə] [laɪn] [dʒʌst] [wʌns] [æn; ən] - [jʊl] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒk] ['fʊlə]

Git	outa	line	just	once	an	'	you'll	see	what	we	can	do	with	a	sock	fulla
git	出	线	只是	一次	一个	-	你会	看	什么	我们	能	做	和	一个	短袜	富拉

[hɒg] ['kɪdniz] .

hog	kidneys	.
猪	肾脏	.

你只要敢越界一次，就会知道我们能用装满猪肾的袜子做什么。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [pres] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .

"	I	didn't	press	the	matter	further	.
"	我	没有	按	这	事情	更远	.

我没有继续追问此事。

[ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [sməʊk] [dʒʌst] [ðen] .

All	I	could	think	of	was	how	I	wanted	a	smoke	just	then	.
全部	我	可以	思考	的	曾是	如何	我	通缉	一个	抽烟	只是	然后	.

我当时满脑子想的都是要抽根烟。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] , [njuː] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [wɪð] [ɪts] [ʌn'brəʊkən] ['seləfeɪn]

When	I	thought	of	the	fresh	,	new	pack	of	cigarettes	with	its	unbroken	cellophane
什么时候	我	想法	的	这	新鲜的	,	新的	盒	的	香烟	和	它是	未破	玻璃纸

[ænd; ənd] [ɪts] ['twenti] ,

and	its	twenty	,
和	它是	二十	,

当我想到那包崭新的香烟，包装完好无损，里面有二十支烟时，

[pjʊə(r)] [waɪt] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] ['tɜːkɪʃ] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] ,

pure	white	cylinders	of	fragrant	Turkish	and	Virginia	,
纯的	白色的	气缸	的	香	土耳其	和	弗吉尼亚州	,

纯白色的圆柱形香薰土耳其和弗吉尼亚棉花，

[ai] [keɪm] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] .

I	came	as	close	to	weeping	as	I	had	in	forty	years	.
我	来了	作为	关闭	到	哭泣	作为	我	有	在	四十	年	.

我几乎要哭出来了，这是四十年来最接近哭泣的一次。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['slaɪmi] [ænd; ənd] [kəʊld] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [beə(r)] [fiːt] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [daʊn]

The	ground	was	slimy	and	cold	under	our	bare	feet	when	we	got	down
这	地面	曾是	黏糊糊的	和	寒冷的	在下面	我们的	裸	脚	什么时候	我们	得到	向下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌs] ,

from	the	bus	,
从	这	公共汽车	,

我们下车时，光着脚踩在地上，地面湿滑冰冷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [viˈrɑːgəuz] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [geɪv] [juː 'es] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] ['aʊə(r)] [wei] ['delɪkətli]

but	the	two	viragos	behind	us	gave	us	no	time	to	pick	our	way	delicately
但	这	二	女强人	在后面	我们	给予	我们	不	时间	到	挑选	我们的	方式	轻柔地

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] .

over	the	uneven	ground	.
超过	这	不均匀	地面	.

但是我们身后的两位女强人根本没给我们时间小心翼翼地走过崎岖不平的地面。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [prə'peld] [θru:] [ðə; ði][smɔ:l][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

We	were	propelled	through	the	small	door	at	the	side	of	the	gate	,
我们	是	推进	通过	这	小的	门	在	这	边	的	这	门	,

我们被推着穿过大门侧面的小门，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ten] - [fʊt] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri]

and	at	last	we	found	ourselves	within	the	ten	-	foot	barriers	of	the	Misery
和	在	最后的	我们	成立	我们自己	之内	这	十	-	脚	障碍	的	这	苦难

[kæmp] .

Camp	.
营	.

最后，我们发现自己身处苦难营十英尺高的围栏之内。

[wi:; wi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['gɪg(ə)ld] .

We	just	looked	at	each	other	and	giggled	.
我们	只是	看起来	在	每个	其他	和	咯咯地笑	.

我们俩对视了一眼，然后咯咯地笑了起来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [jɑ:d] , [ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðə(r)] [gests] ['ʃʌfld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l]

Inside	the	yard	,	about	twenty	other	guests	shuffled	around	and	around	in	a	circle
里面	这	院子	,	关于	二十	其他	客人	洗牌	大约	和	大约	在	一个	圆圈

.

:
.

院子里，还有大约二十位客人围成一圈来回踱步。

[ðeə(r)] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]

Their	gray	coveralls	were	dark	and	heavy	with	the	rain	and	clung	to	their
他们的	灰色的	连体工作服	是	黑暗的	和	重的	和	这	雨	和	紧紧抓住	到	他们的

['bɒdɪz] [ɪn] ['klæmi] - ['lʊkɪŋ] ['pætʃɪz] .

bodies	in	clammy	-	looking	patches	.
身体	在	湿冷的	-	寻找	补丁	.

他们的灰色连体工作服被雨水浸透，变得又黑又重，湿漉漉地贴在身上。

[ɔ:l] [mu:vd] ['slʌgɪʃli] [θru:] [ðə; ði][mʌd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑ:mz] ['hæŋɪŋ] [slæk] [æt; ət][ðeə(r)][saɪdz] ,

All	moved	sluggishly	through	the	mud	with	their	arms	hanging	slack	at	their	sides	,
全部	已搬	迟缓地	通过	这	泥	和	他们的	武器	绞刑	松弛	在	他们的	侧面	,

他们都步履蹒跚地穿过泥泞，双臂无力地垂在身侧。

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] ['fɔ:wəd] [ə'genst] [ðə; ði][wet] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [tɜ:nd]

their	shoulders	hunched	forward	against	the	wet	chill	,	and	their	eyes	turned
他们的	肩膀	弓着背	向前	反对	这	湿的	寒意	,	和	他们的	眼睛	转向

['daʊnwəd] ,

downward	,
向下	,

他们耸着肩抵御湿冷，目光向下垂着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['prəʊgres][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

as	though	they	were	fascinated	with	the	halting	progress	of	their	own
作为	尽管	他们	是	着迷	和	这	停止	进步	的	他们的	自己的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

仿佛他们对自己蹒跚的步伐感到着迷。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [səʊ] [kəm'pli:tli] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪəd] .

I	had	never	seen	people	look	so	completely	dispirited	and	tired	.
我	有	绝不	已见	人们	看	所以	完全地	颓废	和	疲劳的	.

我从未见过如此垂头丧气、疲惫不堪的人。

['əʊnli][wʌn][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðeə(r)] .

Only	**one**	**man**	**raised**	**his**	**head**	**to**	**look**	**at**	**us**	**as**	**we**	**stood**	**there**	**.**
仅有的	一	男人	提高	他的	头	到	看	在	我们	作为	我们	站立	那里	.

我们站在那里时，只有一个男人抬起头来看我们。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][hæd; həd] [braɪt] ['pɜ:p(ə)l][mɑ:rks][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

I	**noticed**	**that**	**his**	**forehead**	**had**	**bright**	**purple**	**marks**	**on**	**it**	**.**
我	注意到	那	他的	前额	有	明亮的	紫色的	标记	在	它	.

我注意到他额头上有明显的紫色斑点。

[ðiːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] " [nəʊ] . - , ['prɒpəti] [ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'ɛf] ,

These	**proved**	**to**	**be**	**"**	**No**	**.**	**94**	**,**	**Property**	**of**	**MMF**	**,**
这些	已证实	到	是	"	不	.	-	,	财产	的	MMF	,

这些被证实是"第94号，MMF财产"，

" [ɪn] [ɪntʃ] - [haɪ] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

"	**in**	**inch**	**-**	**high**	**letters**	**which**	**ran**	**from**	**temple**	**to**	**temple**	**just**	**above**	**his**
"	在	英寸	-	高的	信件	哪个	跑	从	寺庙	到	寺庙	只是	多于	他的

['aɪbraʊz] .

eyebrows	**.**
眉毛	.

"用一英寸高的字母写成，从一侧太阳穴延伸到另一侧太阳穴，就在他眉毛上方。

[ɪn'kredəbli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][mæn] [grɪnd] [æt; ət][ˌju: 'es] .

Incredibly	**enough**	**the**	**man**	**grinned**	**at**	**us**	**.**
难以置信	足够的	这	男人	咧嘴一笑	在	我们	.

令人难以置信的是，那人竟然对我们咧嘴一笑。

" [jʊl] [biː; bi]['sɑː] - - , " [hiː; hi] ['jelp] .

"	**You'll**	**be**	**sah**	**-**	**reeeee**	**,**	**"**	**he**	**yelped**	**.**
"	你会	是	萨赫	-	-	,	"	他	尖叫	.

"你会安全啦！"他大叫道。

[ai] [sɔ:] [hɪm][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪdni] - [sɒk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

I	**saw**	**him**	**go**	**down**	**into**	**the**	**mud**	**under**	**a**	**blow**	**with**	**a**	**kidney**	**-**	**sock**	**from**	**a**
我	锯	他	去	向下	进入	这	泥	在下面	一个	吹	和	一个	肾	-	短袜	从	一个

['bɜ:li] [meɪl] [gɑ:d] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['lɪt(ə)l]

burly	**male**	**guard**	**who**	**had**	**been**	**standing**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**cheerless**	**little**
魁梧的	男性	警卫	WHO	有	到过	常设	在	这	中心	的	这	冷冷清清	小的

['sɜ:k(ə)l] .

circle	**.**
圆圈	.

我看到他被一个站在阴沉沉的小圈子中央的壮硕男卫兵用护肾袜击倒在泥地里。

" [liːv] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['serɪmənɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - ! " [baːkt] [ðə; ði] [gɑːd] .

"	**Leave**	**the**	**welcoming**	**ceremonies**	**to**	**us**	**,**	**knoedelhead**	**!**	**"**	**barked**	**the**	**guard**	**.**
"	离开	这	欢迎	仪式	到	我们	,	-	!	"	吠叫	这	警卫	.

"欢迎仪式就交给我们吧，笨蛋！"卫兵吼道。

[ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdənt] [gest] [rəʊz] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['plɒdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

The	**improvident**	**guest**	**rose**	**painfully**	**and**	**resumed**	**his**	**plodding**	**with**	**the**	**rest**	**.**
这	不谨慎的	客人	玫瑰	痛苦地	和	恢复	他的	缓慢地	和	这	休息	.

那位不计后果的客人痛苦地起身，然后和其他人一起继续艰难地前行。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

I	**noticed**	**that**	**he**	**made**	**no**	**rejoinder**	**.**
我	注意到	那	他	制成	不	回复	.

我注意到他没有反驳。

[hiː; hi] [krɪndʒd] .

He	**cringed**	**.**
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['ɒfɪs] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['wʊdn] , [wʌn] -

We	were	led	into	a	small	office	at	one	end	of	a	long	,	wooden	,	one	-
我们	是	引领	进入	一个	小的	办公室	在	一	结尾	的	一个	长的	,	木制的	,	一	-

['stɔːri] ['bɪldɪŋ] .

story	building	.
故事	建筑	.

我们被领进一栋长长的单层木制建筑一端的一间小办公室。

[ə; eɪ][saɪn][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [sed] , ['sɪmpli] , " [əd'mɪʃnz] .

A	sign	on	the	door	said	,	simply	,	"	Admissions	.
一个	符号	在	这	门	说	,	简单地	,	"	招生	.

门上贴着一张告示，上面简单地写着："招生"。

[nɒk] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hæt] .

Knock	and	Remove	Hat	.
敲	和	消除	帽子	.

敲门并摘下帽子。

" [ðə; ði]['leɪdi] [gɑːd] [nɒkt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] .

"	The	lady	guard	knocked	and	we	entered	.
"	这	女士	警卫	敲门	和	我们	进入	.

女警卫敲了敲门，我们走了进去。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][hæts][tuː; tə] [rɪ'muːv] ; [ɪn'diːd] ,

We	had	no	hats	to	remove	;	indeed	,
我们	有	不	帽子	到	消除	;	的确	,

我们无需脱帽；事实上，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd][baɪ] [naʊ]

this	was	emphasized	for	us	by	the	fact	that	the	rain	had	by	now
这	曾是	强调	为了	我们	经过	这	事实	那	这	雨	有	经过	现在

['penətreɪtɪd] ['aʊə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [braʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['feɪsɪz]

penetrated	our	hair	and	brows	and	was	running	down	over	our	faces
渗透	我们的	头发	和	眉毛	和	曾是	跑步	向下	超过	我们的	面孔

[ə'nɔɪɪŋli] .

annoyingly	.
令人恼火	.

雨水已经渗入我们的头发和眉毛，烦躁地顺着我们的脸颊流下来，这更加深了我们的感受。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ'd] [blɪŋk] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

As	soon	as	I'd	blinked	the	rain	from	my	eyes	,
作为	很快	作为	ID	眨眼	这	雨	从	我的	眼睛	,

我刚眨了眨眼，把眼里的雨水擦干，

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [wɪð] [mɔː(r)]

I	was	able	to	see	the	form	of	the	person	behind	the	desk	with	more
我	曾是	有能力的	到	看	这	形式	的	这	人	在后面	这	桌子	和	更多的

['klærəti][ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] .

clarity	than	I	might	have	wished	.
明晰	比	我	可能	有	希望	.

我看清了桌子后面那个人的身影，比我预想的还要清楚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] ['terəbli] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

He	was	large	,	but	terribly	emaciated	,
他	曾是	大的	,	但	可怕	瘦弱	,

他身材高大，但却极度消瘦。

[wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɔːntnəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] — ['tendəli] ,

with	the	kind	of	gauntness	that	should	be	covered	by	a	sheet	—	tenderly	,
和	这	种类	的	消瘦	那	应该	是	涵盖	经过	一个	床单	—	温柔地	,

['revərəntli] [ænd; ənd]['faɪnəli] .

reverently	and	finally	.
虔诚地	和	最后	.

带着那种应该被床单轻轻盖住的憔悴——温柔地、虔诚地、最终地。

['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv] ['evri] [tʃeɪn] - [gæŋ] ['kæptɪn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)]

Picture	the	archetype	of	every	chain	-	gang	captain	who	has	been	relieved	for
图片	这	原型	的	每一个	链	-	帮派	队长	WHO	有	到过	松了口气	为了

[ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə] ['prɪznər] ;

inhumanity	to	prisoners	;
不人道	到	囚犯	;

想象一下那些因虐待囚犯而被解除职务的锁链队队长的典型形象；

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['neɪkɪd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['miːnnəs] , [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ɪn'kɒŋgruəs]

imagine	the	naked	attribute	Meanness	,	stripped	of	all	accidental	,	incongruous
想象	这	裸	属性	卑鄙	,	脱衣舞	的	全部	偶然	,	不协调

, ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ɪn'tegjʊm(ə)nt] ; ['pɪktʃə(r)][ɔːl] ['kaɪndnəs] ,

,	mitigating	integument	;	picture	all	kindness	,
,	缓解	表皮	;	图片	全部	仁慈	,

想象一下赤裸裸的"卑鄙"属性，剥去所有偶然的、不协调的、缓和性的外衣；想象一下所有的善良，

[ɔːl] ['mɜːsi] , [ɔːl] [wɔːmθ] , [ɔːl][hjuː'mænəti] [ɪk'saɪzd] [ɔː(r)] ['kɔːtəraiz] ,

all	mercy	,	all	warmth	,	all	humanity	excised	or	cauterized	,
全部	怜悯	,	全部	温暖	,	全部	人类	切除	或者	烧灼	,

所有的仁慈、所有的温暖、所有的人性都被抹去或烧灼殆尽。

[ɔː(r)] [tɜːnd] [bæk] [ə'pɒn][ɪt'self][ænd; ənd] [let] [fə'ment] ['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒkʃəs] [mæʃ] ;

or	turned	back	upon	itself	and	let	ferment	into	some	kind	of	noxious	mash	;
或者	转向	后退	之上	本身	和	让	发酵	进入	一些	种类	的	有害的	捣碎	;

或者反噬自身，发酵成某种有害的糊状物；

['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kwɒlətiz] [hæd; həd] [biːn] [ik'spʌndʒ] ,

visualize	the	creature	from	which	all	the	gentle	qualities	had	been	expunged	,
可视化	这	生物	从	哪个	全部	这	温和的	品质	有	到过	已删除	,

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

想象一下，如果某种生物的所有温柔特质都被抹去，它该是怎样一番景象？

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

and	then	try	to	forget	the	image	.
和	然后	尝试	到	忘记	这	图像	.

然后试着忘记这个画面。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːst] ['fiːtʃə(r)] .

The	eyes	were	perhaps	the	worst	feature	.
这	眼睛	是	也许	这	最差	特征	.

眼睛或许是最糟糕的部位。

[ðeɪ] [bɜːnd] [laɪk]['taɪni] [ˌfɒsfə'resnt] ['kriːtʃəz] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [keɪv] ['ʌndə(r)]

They	burned	like	tiny	phosphorescent	creatures	,	dimly	visible	deep	inside	a	cave	under
他们	烧伤	喜欢	微小的	磷光	生物	,	依稀	可见的	深的	里面	一个	洞穴	在下面

[dɑːk] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪfs] — [ðə; ði] [braʊz] .

dark	,	overhanging	cliffs	—	the	brows	.
黑暗的	,	悬垂	悬崖	—	这	眉毛	.

它们像微小的磷光生物一样燃烧着，在黑暗、悬垂的悬崖下的洞穴深处隐约可见——眉毛。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [səʊ] ['tɔːtli] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ]

The	skin	of	the	face	was	drawn	over	the	bones	so	tautly	that	you	felt	a
这	皮肤	的	这	脸	曾是	绘制	超过	这	骨头	所以	紧绷	那	你	毛毡	一个

[ʃɑːp] [ræp] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['tʃiːkˌbəʊnz] [tuː; tə] [breɪk]

sharp	rap	with	a	hard	object	would	cause	the	sharp	cheekbones	to	break
锋利的	说唱	和	一个	难的	目的	会	原因	这	锋利的	颧骨	到	休息

[θruː] .

through	.
通过	.

脸部的皮肤紧紧地贴在骨头上，以至于用硬物猛击一下，就会感觉尖锐的颧骨会从皮肤上裂开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,

There	was	a	darkness	about	the	skin	that	should	have	been	,
那里	曾是	一个	黑暗	关于	这	皮肤	那	应该	有	到过	,

皮肤上有一种本不该有的暗沉感，

[jet] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['helθi] [tæn] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] ['lɪvɪŋ] .

yet	somehow	did	not	seem	to	be	the	healthy	tan	of	outdoor	living	.
然而	不知何故	做过	不是	似乎	到	是	这	健康	棕褐色	的	户外的	活的	.

然而，不知为何，看起来却不像户外生活带来的健康古铜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪd] ['aʊtwədz] ;

It	was	a	coloring	that	came	from	the	inside	and	radiated	outwards	;
它	曾是	一个	染色	那	来了	从	这	里面	和	辐射	向外	;

[pə'hæps] [pə'lægrə] — [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ,

perhaps	pellagra	—	a	wasting	,
也许	糙皮病	—	一个	浪费	,

那是一种由内而外散发的色素沉着；或许是糙皮病——一种消耗性疾病。

['dɑːkənɪŋ] [mælnjuːt'rɪʃənl] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd]

darkening	malnutritional	disease	which	no	man	had	suffered	for	three	hundred
变暗	营养不良	疾病	哪个	不	男人	有	遭受	为了	三	百

[j'iəz] .

years	.
年	.

这是一种会使皮肤变黑的营养不良疾病，三百年来从未有人患过这种疾病。

[aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] , [weə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wondered	where	,	where	on	the	living	earth	,	they	had	discovered	such	a
我	想知道	在哪里	,	在哪里	在	这	活的	地球	,	他们	有	发现	这样的	一个

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

我想知道，在地球上的哪个地方，他们发现了这样一个标本。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] .

"	I	am	in	full	charge	here	.
"	我	是	在	满的	收费	这里	.

"我全权负责这里的一切。"

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['əʊnli] [wen] ['spəʊkən] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

You	will	speak	only	when	spoken	to	,	"	he	said	.
你	将要	说话	仅有的	什么时候	说	到	,	"	他	说	.

"只有别人跟你说话，你才能开口。"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

His	voice	came	as	a	surprise	and	,	to	me	at	least	,	as	a	profound
他的	嗓音	来了	作为	一个	惊喜	和	,	到	我	在	至少	,	作为	一个	深刻的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

他的声音传来，让我感到意外，至少对我来说，是一种深深的解脱。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [drɔ:l] — ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [jet] ['læŋgwɪdʒ] , [nɒt] [kwaɪt]
I had expected an inarticulate drawl — something not yet language , not quite
我 有 预期的 一个 不善言辞 拖长音 — 某物 不是 然而 语言 , 不是 相当
['hju:mən] .
human .
人类 .

我原以为会听到一种含糊不清的拖音——一种还不是语言，也不完全是人类的声音。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [klɪpt] , [prɪ'saɪs] , [klɪə(r)][æz; əz] [nju:] [taɪp] [ɒn] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
Instead his voice was clipped , precise , clear as new type on white paper .
反而 他的 嗓音 曾是 剪辑 , 精确的 , 清除 作为 新的 类型 在 白色的 纸 .

相反，他的声音简洁、精准、清晰，就像白纸上的新字一样。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][həʊp][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [həʊp][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [ləʊ] [mɑ:k] [ɒn]
This gave me hope at a time when hope was at a dangerously low mark on
这 给予 我 希望 在 一个 时间 什么时候 希望 曾是 在 一个 危险地 低的 标记 在
[maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)] .
my personal thermometer .
我的 个人的 温度计 .

在我内心希望跌至谷底的时候，这给了我希望。

[maɪ] ['maʊntɪŋ] [mɪs'gɪvɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['fəʊkəs][ɒn] [ðɪs] [grɪm] ['fɪgə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ,
My mounting misgivings had come to focus on this grim figure behind the desk ,
我的 安装 疑虑 有 来 到 重点 在 这 严峻 数字 在后面 这 桌子 ,

我日益加深的疑虑最终集中在了办公桌后那个表情严肃的身影上。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [fɪəd] ['kwɒlətɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ə; eɪ][hɑ:d] ,
and the most feared quality that I had seen in the face , a hard ,
和 这 最多 害怕 质量 那 我 有 已见 在 这 脸 , 一个 难的 ,

而我在脸上看到的最可怕的特质，是冷酷无情的。

[ʃɑ:p] , [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] [ɪm'pɒndərəbl] [stju:'pɪdəti] , [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ænd; ənd]
sharp , immovable and imponderable stupidity , was strangely mitigated and
锋利的 , 不可移动的 和 难以估量 愚蠢 , 曾是 奇怪的 缓解 和
['i:v(ə)n] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] ['flɔ:ləs] ,
even contradicted by the flawless ,
甚至 矛盾 经过 这 完美无瑕 ,

尖锐、顽固、难以捉摸的愚蠢，却被完美无瑕的……所奇特地缓和甚至反驳，

[mə'kænɪkl] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
mechanical speech of the man .
机械的 演讲 的 这 男人 .

那人说话机械。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃnʊk] ?
" What did you do on the Outside , shnook ?
" 什么 做过 你 做 在 这 外部 , 舒努克 ?

"你在外面干了什么，小喽啰？"

" [hi:; hi] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" he snapped at me .
" 他 啪啪 在 我 .

他冲我吼道。

" ['sentrəl] [kəm'pju:tɪŋ] [ænd; ənd][kən'trəʊl] .
" Central Computing and Control .
" 中央 计算 和 控制 .

"中央计算和控制。

[aɪ] [pʌntʃt] [teɪps] .
I punched tapes .
我 拳击 磁带 .

我打过孔。

['əʊnli][gɒt][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə; eɪ] [mʌnθ] ， " [ai] [sed] ，

Only	**got**	**four**	**hours**	**of**	**work**	**a**	**month**	**，**	**"**	**I**	**said**	**，**
仅有的	得到	四	小时	的	工作	一个	月	，	"	我	说	，

“我一个月只工作四个小时，”我说。

['həʊpɪŋ][tuː; tə]['kʌvə(r)][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [fɪlm][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] .

hoping	**to**	**cover**	**myself**	**with**	**a**	**protective**	**film**	**of**	**humility**	**.**
希望	到	覆盖	我	和	一个	保护的	电影	的	谦逊	.

希望用谦逊的外衣包裹住自己。

" [hɑː] ！

"	**Hah**	**！**
"	哈哈	！

哈！

[ə'nʌðə(r)] [ləʊ] - ['aʊə(r)][mæn] .

Another	**low**	**-**	**hour**	**man**	**.**
其他	低的	-	小时	男人	.

又是一个工时很低的人。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

I	**don't**	**see**	**how**	**the**	**hell**	**you**	**could**	**afford**	**to**	**come**	**here**	**.**
我	不	看	如何	这	地狱	你	可以	买得起	到	来	这里	.

我真不明白你是怎么负担得起来这里的费用的。

[wel] ， ['eniweɪ] — [wɪv] [gɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmər] [laɪk][juː; jʊ] .

Well	**，**	**anyway**	**—**	**we've**	**got**	**work**	**for**	**climbers**	**like**	**you**	**.**
出色地	，	反正	—	我们已经	得到	工作	为了	登山者	喜欢	你	.

总之，我们这里有适合像你这样的登山者的工作。

['riːəl] [wɜːk] ， [ʃnʊk] .

Real	**work**	**，**	**shnook**	**.**
真实的	工作	，	舒努克	.

真正的工作，伙计。

[ai] [nəʊ] ['klaɪmər] [laɪk][juː; jʊ][həʊp] [jʊl] [miːt] [ˌærɪ'stɒkrəsi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [ten]['aʊə(r)]

I	**know**	**climbers**	**like**	**you**	**hope**	**you'll**	**meet**	**aristocracy**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**—**	**ten**	**hour**
我	知道	登山者	喜欢	你	希望	你会	见面	贵族	在	一个	地方	喜欢	这	—	十	小时

[men][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wiːkli] ['wɜːkəz] ，

men	**or**	**even**	**weekly**	**workers**	**，**
男人	或者	甚至	每周	工人	，

我知道像你这样的登山者希望在这样的地方能遇到一些上流人士——比如每周工作十小时的工人，甚至是每周工作一周的工人。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ， [ʃnʊk] ，[ðæt] [jʊl] [biː; bi] [tuː] [dæmd] ['taɪəd][tuː; tə] [dɪ'spɔːt]

but	**I**	**can**	**promise**	**you**	**，**	**shnook**	**，**	**that**	**you'll**	**be**	**too**	**damned**	**tired**	**to**	**disport**
但	我	能	承诺	你	，	舒努克	，	那	你会	是	也	该死的	疲劳的	到	玩耍

[jɔː'self] ['səʊʃəli] ，

yourself	**socially**	**，**
你自己	社会	，

但我可以向你保证，小家伙，你会累得筋疲力尽，根本没力气参加社交活动。

[ænd; ənd] [tuː] [dæmd] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][təʊz] .

and	**too**	**damned**	**busy**	**looking**	**at**	**your**	**toes**	**.**
和	也	该死的	忙碌的	寻找	在	你的	脚趾	.

而且他光顾着看自己的脚趾头了。

[doʊnt] [fə'get] [ðæt] ！

Don't	**forget**	**that**	**！**
不	忘记	那	！

别忘了这一点！

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['kwɪkli] ,
" **Remembering , I looked down quickly ,**
" 记住 , 我 看起来 向下 迅速地 ,

"想起来了，我迅速低头看去。"

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meitrən][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɒlɪd]
but not before one of the matrons behind me had fetched me a solid
但 不是 前 一 的 这 女舍监 在后面 我 有 已获取 我 一个 坚硬的
[klaʊt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sæp] .
clout on the side of the head with her sap .
影响力 在 这 边 的 这 头 和 她 树液 .

但在此之前，我身后的一位女舍监用她的树液狠狠地打了我脑袋一巴掌。

" [mɑ:k] - [ɪm] [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] [tu:; tə] [wɜ:k] , " [hi:; hi] [bɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [gɑ:dz] .
" **Mark ' em and put ' em to work ," he barked at the guards .**
" 标记 - 呃 和 放 - 呃 到 工作 ," 他 吠叫 在 这 守卫 .

"给他们做标记，让他们干活！"他冲着卫兵们吼道。

[tu:] ['ju:nɪfɔ:md] [men] ,
Two uniformed men ,
二 制服 男人 ,

两名身穿制服的男子，

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [sni:kt] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
who must have sneaked in while I was fascinated by the man behind the
WHO 必须 有 偷偷摸摸 在 尽管 我 曾是 着迷 经过 这 男人 在后面 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

肯定是趁我被办公桌后面的男人吸引的时候偷偷溜进来的。

[si:zd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['peɪntɪŋ] [maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [æn; ən]['ækrɪd]['flu:ɪd] [ðæt] [stʌŋ] [laɪk]
seized me and started painting my forehead with an acrid fluid that stung like
查获 我 和 开始 绘画 我的 前额 和 一个 辛辣 体液 那 被蜇了 喜欢
[strɒŋ] [ˌdɪsɪn'fektənt][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [wu:nd] .
strong disinfectant in an open wound .
强的 消毒剂 在 一个 打开 伤口 .

她抓住我，开始用一种刺鼻的液体涂抹我的额头，那种感觉就像强烈的消毒剂涂在开放性伤口上一样刺痛。

[aɪ] [skwɪntɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [blæŋk] .
I squinted my eyes and tried to look blank .
我 眯着眼 我的 眼睛 和 尝试 到 看 空白的 .

我眯起眼睛，努力装出一副茫然的样子。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'deləb(ə)l] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] .
" **This is indelible ," one of them explained .**
" 这 是 不可磨灭 ," 一 的 他们 解释 .

"这是无法磨灭的，"其中一人解释道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] [ɒf] [tɪl] [wi:; wi]
" **We have the chemical to take it off , but it doesn't come off till we**
" 我们 有 这 化学 到 拿 它 离开 , 但 它 不 来 离开 直到 我们
[seɪ] [səʊ] .
say so .
说 所以 .

"我们有化学药剂可以去除它，但只有我们允许才能去除。"

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [mɑ:kt] ,
" **When I had been marked ,**
" 什么时候 我 有 到过 标记 ,

"当我被标记时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɪŋk][ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] ['bɜːθə] .

one	of	the	guards	took	his	ink	and	brush	and	advanced	upon	Bertha	.
一	的	这	守卫	采取	他的	墨水	和	刷子	和	先进的	之上	伯莎	.

其中一个卫兵拿起笔墨，向贝莎走去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	other	addressed	himself	to	me	.
这	其他	已解决	他自己	到	我	.

另一个人则对我说了话。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æk'tɪvətiz] .

"	There	is	a	choice	of	activities	.
"	那里	是	一个	选择	的	活动	.

有很多活动可供选择。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][dʒuːt][mɪl] , [ðə; ði] [rɒk] ['kwɒri] , [ðə; ði] [stʌmp] - [rɪ'muːv(ə)l]['diːteɪl] , [ðə; ði][mə'njʊə(r)]

There	is	the	jute	mill	,	the	rock	quarry	,	the	stump	-	removal	detail	,	the	manure
那里	是	这	黄麻	磨	,	这	岩石	采石场	,	这	树桩	-	移动	细节	,	这	肥料

[paɪl] . . . . "

pile	.	.	.	.	"
桩	.	.	.	.	"

这里有黄麻厂、采石场、树桩清除小组、粪堆.....

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] ?

"	How	about	the	steam	laundry	?
"	如何	关于	这	蒸汽	洗衣店	?

蒸汽洗衣怎么样?

" [ai] [ɑːskt] ,

"	I	asked	,
"	我	问	,

我问，

['prɒmptɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn]

prompted	now	by	the	cold	sound	of	a	sudden	gust	of	rain	against	the	wooden
提示	现在	经过	这	寒冷的	声音	的	一个	突然	阵风	的	雨	反对	这	木制的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

side	of	the	building	.
边	的	这	建筑	.

一阵突如其来的雨水拍打在建筑物木质墙上的冰冷声响，促使他起身。

- ! [went] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['kɪdni] - [sɒk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hɪndʒ] [ɒv; əv][maɪ]

Splukk	!	went	the	guard's	kidney	-	sock	as	it	landed	on	the	right	hinge	of	my
-	!	去	这	警卫的	肾	-	短袜	作为	它	登陆	在	这	正确的	合页	的	我的

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

“噗通！”卫兵的护肾袜落在我右侧下巴关节上时发出了一声。

[sɒft] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [drɒpt] [ˌem 'iː] .

Soft	or	not	,	it	nearly	dropped	me	.
柔软的	或者	不是	,	它	几乎	掉落	我	.

不管它软不软，它差点把我摔下来。

" [ai] [sed] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] — [nɒt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ʃnʊk] .

"	I	said	there	is	a	choice	—	not	you	have	a	choice	,	shnook	.
"	我	说	那里	是	一个	选择	—	不是	你	有	一个	选择	,	舒努克	.

我说的是“有选择”，而不是“你有选择”，笨蛋。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

Besides	,	the	steam	laundry	is	for	the	ladies	.
除了	,	这	蒸汽	洗衣店	是	为了	这	女士们	.

此外，蒸汽洗衣房是为女士准备的。

[doʊnt] [fə'get] [huz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] . "
Don't forget who's in charge here . "
不 忘记 谁是 在 收费 这里 . "

别忘了谁才是这里的老大。

" [huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] , [ðen] ?
" Who is in charge here , then ?
" WHO 是 在 收费 这里 , 然后 ?

那么，这里谁说了算呢?

" [ai] [ɑːskt] , ['streɪndʒli] [im'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] [klaʊt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] .
" I asked , strangely emboldened by the clout on the side of the jaw .
" 我 问 , 奇怪的 加粗 经过 这 影响力 在 这 边 的 这 颚 .

“我问道，下巴侧面的重击反而让我胆子大了些。”

- !
Splukk !
- !

噗噗!

" [ðæts] ['sʌmθɪn] - [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ʃnʊk] .
" That's somethin ' you don't need to know , shnook .
" 那就是 某物 - 你 不 需要 到 知道 , 舒努克 .

“你没必要知道这件事，小家伙。”

[juː; jʊ] [eɪnt] ['gənə] [suː] ['nəʊbədi] .
You ain't gonna sue nobody .
你 不是 将会 起诉 无人 .

你不会起诉任何人的。

[juː; jʊ] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] — [rɪ'membə(r)] ?
You signed a release — remember ?
你 签名 一个 发布 — 记住 ?

你签过免责声明——记得吗?

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" I had nothing to say .
" 我 有 没有什么 到 说 .

我无话可说。

[maɪ] [təʊz] , [ai]['nəʊtɪd] , [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
My toes , I noted , looked much the same .
我的 脚趾 , 我 著名的 , 看起来 很多 这 相同的 .

我注意到，我的脚趾看起来没什么变化。

[ðen] , [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [skwiːl] [frɒm; frəm] ['bɜːθə] .
Then , behind my back , I heard a sharp squeal from Bertha .
然后 , 在后面 我的 后退 , 我 听到 一个 锋利的 尖叫 从 伯莎 .

然后，我听到身后的伯莎发出了一声尖锐的叫声。

" [stɒp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

[əʊ] [stɒp] !
Oh stop !
哦 停止 !

哦，停下!

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — "
The brochure said nothing about — "
这 宣传册 说 没有什么 关于 — "

宣传册上只字未提——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɑːd] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] - ['nɑːsti] [vɔɪs] .
" Take it easy lady , " said the other guard in an oily - nasty voice .
" 拿 它 简单的 女士 , " 说 这 其他 警卫 在 一个 油腻的 - 可恶的 嗓音 .

"别紧张，女士，"另一个守卫用油腔滑调、令人厌恶的声音说道。

" [ai][woʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [nʌn] .
" I won't touch you none .
" 我 惯于 触碰 你 没有任何 .

"我不会碰你。"

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə'miːnəb(ə)l] .
Just wanted to see if you was amenable .
只是 通缉 到 看 如果 你 曾是 易于相处 .

只是想看看你是否愿意。

" [ai] [wʊd] [laɪk][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]
" I would like more than anything else in the world to be able to say
" 我 会 喜欢 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 到 是 有能力的 到 说
['ɒnɪstli] [ðæt] [ai][felt][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðen] .
honestly that I felt a surge of anger then .
诚实地 那 我 毛毡 一个 涌 的 愤怒 然后 .

"我最希望的就是能够坦诚地说，当时我感到一股强烈的愤怒。"

[ai]['dɪd(ə)nt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wɪð] ['terəb(ə)l]['klærəti] [ðæt] [ai][felt] ['nʌθɪŋ] .
I can remember with terrible clarity that I felt nothing .
我 能 记住 和 糟糕的 明晰 那 我 毛毡 没有什么 .

我清楚地记得，我当时没有任何感觉。

" [səʊ][hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][naɪs][ˌɪn'saɪd][dʒɒb][ɪn][ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] ?
" So he wants a nice inside job in the steam laundry ?
" 所以 他 想要 一个 好的 里面 工作 在 这 蒸汽 洗衣店 ?

"所以他想在蒸汽洗衣房里找份好工作？"

" [sed] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] — " [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]
" said the man behind the desk — " the captain , " we were instructed to
" 说 这 男人 在后面 这 桌子 — " 这 队长 , " 我们 是 指示 到
[kɔːl] [hɪm] .
call him .
称呼 他 .

"我们接到指示要叫他'船长'，"办公桌后面的男人说道。

[ə'nʌðə(r)] [gʌst] [ɒv; əv][wet] [wɪnd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒments] .
Another gust of wet wind joined his comments .
其他 阵风 的 湿的 风 加入 他的 评论 .

一阵湿风吹来，与他的话交织在一起。

" [pʊt] [hɪm] [ɒn] - [ðə; ði][bɪg] [rɒk] ['kændi] ['maʊntən] . -
" Put him on ' The Big Rock Candy Mountain . ' -
" 放 他 在 - 这 大的 岩石 糖果 山 . -

"把他放到'大岩石糖果山'上。"

" [hiː; hi] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [ðen] [wɪð] [ðəʊz] [diːp] - [set] , [gləʊ] - [wɜːm] [aɪz] , [ˈkəʊldlɪ] [əˈpreɪzɪŋ] .

"	He	fixed	me	then	with	those	deep	-	set	,	glow	-	worm	eyes	,	coldly	appraising	.
"	他	固定的	我	然后	和	那些	深的	-	放	,	辉光	-	蠕虫	眼睛	,	冷冷地	评估	.

“他用那双深邃如萤火虫般的眼睛盯着我，冷冷地打量着我。

[ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv][ˈgɔːˈgəuniə] , [ˈmiːnwaɪl] , [siːzd] [ˈbɜːrθəz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [drægd]

The	two	Sisters	of	Gorgonia	,	meanwhile	,	seized	Bertha's	arms	and	dragged
这	二	姐妹	的	柳珊瑚	,	同时	,	查获	伯莎的	武器	和	拖拽

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

her	from	the	room	.
她	从	这	房间	.

与此同时，戈尔戈尼亚的两位姐妹抓住贝尔塔的手臂，把她拖出了房间。

[ai][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

I	did	not	try	to	follow	.
我	做过	不是	尝试	到	跟随	.

我没有尝试跟随。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [ruːlz] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ˈhʌzbənd] - [ænd; ənd] - [waɪf] [ˈvɪzɪtɪŋ]

I	knew	the	rules	:	there	were	to	be	three	husband	-	and	-	wife	visiting
我	知道	这	规则	:	那里	是	到	是	三	丈夫	-	和	-	妻子	访问

[ˈaʊəz] [pə(r)] [wiːk] .

hours	per	week	.
小时	每	星期	.

我知道规定：每周夫妻双方有三次探视时间。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [iːtʃ] .

Fifteen	minutes	each	.
十五	分钟	每个	.

每人十五分钟。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈskruːtənaɪzɪŋ][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [klɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	Captain	was	still	scrutinizing	me	from	under	the	dark	cliff	of	his
这	队长	曾是	仍然	仔细审查	我	从	在下面	这	黑暗的	悬崖	的	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

船长仍然从他那深邃的眉宇间打量着我。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [naʊ] [tʊk] [ʃeɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈlɪpɪlɪs] [maʊθ] .

A	thin	smile	now	took	shape	on	his	lipless	mouth	.
一个	薄的	微笑	现在	采取	形状	在	他的	无唇	嘴	.

他那张没有嘴唇的嘴上，浮现出一丝淡淡的微笑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈmeʒəd] ,

One	of	the	guards	was	beating	a	slow	,	measured	,
一	的	这	守卫	曾是	殴打	一个	慢的	,	测量	,

其中一名卫兵正在缓慢而有节奏地击打着……

[ˈsʌmwɒt] [təˈtuː] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɪdni] - [sɒk] .

somewhat	squudgy	tattoo	on	the	edge	of	the	desk	with	his	kidney	-	sock	.
有些	软绵绵的	纹身	在	这	边缘	的	这	桌子	和	他的	肾	-	短袜	.

桌子边缘有一个有点模糊的纹身，旁边是他的肾形袜。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ˈæŋgri] [θɔːts] , [wʊd] [juː; jʊ] [ʃnʊk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	You	wouldn't	be	entertaining	angry	thoughts	,	would	you	shnook	?	"	asked	the
"	你	不会	是	娱乐	生气的	想法	,	会	你	舒努克	?	"	问	这

[ˈkæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

“你不会是在胡思乱想吧，小家伙？”船长问道。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɪkli] [pɔːz] .

after	what	seemed	like	half	an	hour	of	sickly	pause	.
后	什么	似乎	喜欢	一半	一个	小时	的	病弱的	暂停	.

经过一段仿佛长达半小时的令人窒息的沉默之后。

[maɪ] [təʊz] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'spekt] .

My	toes	hadn't	changed	in	the	slightest	respect	.
我的	脚趾	之前没有	已更改	在	这	丝毫	尊重	.

我的脚趾丝毫没有变化。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðen] , [ɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðæt] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] [went]

It	must	have	been	then	,	or	soon	after	that	,	that	my	sense	of	time	went
它	必须	有	到过	然后	,	或者	很快	后	那	,	那	我的	感觉	的	时间	去

['dʒentli] ['heɪwaɪə(r)] .

gently	haywire	.
轻轻地	失控	.

一定是从那时起，或者不久之后，我的时间感开始变得有些混乱。

[ai] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɪg] [rɒk] ['kændi] ['maʊntən] ,

I	was	conducted	to	"	The	Big	Rock	Candy	Mountain	,
我	曾是	实施	到	"	这	大的	岩石	糖果	山	,

我被带到了“大岩石糖果山”，

" [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] [mə'njʊə(r)] [hiːp] .

"	which	turned	out	to	be	a	Brobdingnagian	manure	heap	.
"	哪个	转向	出去	到	是	一个	布罗卜丁奈格	肥料	堆	.

结果发现那竟然是一个巨大的粪堆。

[ɪts] [fə'bɪdɪŋ] [bʌlk] [ˌəuvə'ʃædəu] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪk'sept] [sʌm; səm]

Its	forbidding	bulk	overshadowed	all	other	features	of	the	landscape	except	some
它是	禁止	大部分	黯然失色	全部	其他	特征	的	这	景观	除了	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [triːz] .

of	the	larger	trees	.
的	这	更大的	树木	.

它庞大的身躯遮蔽了周围所有的景物，只有一些高大的树木例外。

[ə; eɪ] [gɑːd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌm'brelə] ,

A	guard	stood	in	the	shadow	of	a	large	umbrella	,
一个	警卫	站立	在	这	阴影	的	一个	大的	伞	,

一名警卫站在一把大伞的阴影下，

[æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['tɒlərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪ'trɒdʒənəs] [kə'lɒsəs] ,

at	a	respectable	and	tolerable	distance	from	the	nitrogenous	colossus	,
在	一个	可敬	和	可容忍的	距离	从	这	含氮的	巨人	,

与这个含氮巨兽保持着体面且可接受的距离，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [siːn] .

but	not	so	distant	that	his	voice	did	not	command	the	entire	scene	.
但	不是	所以	遥远	那	他的	嗓音	做过	不是	命令	这	全部的	场景	.

但距离并不远，他的声音仍然响彻整个场景。

" [hʌt] - [həʊ] ! [hʌt] - [həʊ] !

"	Hut	-	ho	!	hut	-	ho	!
"	小屋	-	何	!	小屋	-	何	!

“呼吼！呼吼！”

[hʌt] - [həʊ] [hɔː] !

Hut	-	ho	HAW	!
小屋	-	何	霍	!

呼哧嚯！

" [hiː; hi] [rɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] , [greɪ] - [klæd] ['fɪgəz] , [huːz] ['nʌmbə(r)][aɪ][dʒɔɪnd]
" he roared , and the wretched , gray - clad figures , whose number I joined
" 他 咆哮 , 和 这 可怜 , 灰色的 - 覆膜 数据 , 谁 数字 我 加入
[wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [ɔː(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
without ceremony or introduction ,
没有 仪式 或者 介绍 ,

他咆哮着，那些身穿灰色长袍的可怜人影也加入了进来，我没有做任何介绍，也没有进行任何寒暄。

[muːvd] ['stedəli] [æt; ət][ðeə(r)] ['endləs] [wɜːk] [ɪn] [ə'pærənt] [ˌʌnə'weənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kednst]
moved steadily at their endless work in apparent unawareness of his cadenced
已搬 稳步 在 他们的 无尽的 工作 在 明显 无知 的 他的 有节奏的
[tʃɑːnt] .
chant .
呗 .

他们不停地忙碌着，似乎完全没有注意到他有节奏的吟唱。

[aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][də'rektli][ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
I do not remember that anyone spoke to me directly or , at least ,
我 做 不是 记住 那 任何人 辐 到 我 直接地 或者 , 在 至少 ,

我不记得有人直接跟我说过话，或者至少，

[kəʊ'hɪərəntli] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [wɜːdz] [lɒdʒd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
coherently enough so that words lodged in my memory ,
连贯地 足够的 所以 那 字 已提交 在 我的 记忆 ,

足够连贯，以至于这些词语深深地印在了我的记忆里，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pæt(ə)n][ɒv; əv][æk'tɪvəti] .
but someone must have explained the general pattern of activity .
但 某人 必须 有 解释 这 一般的 图案 的 活动 .

但肯定有人解释过这种活动的总体模式。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The object , it seemed ,
这 目的 , 它 似乎 ,

这个物体，看起来，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ɔːl] [ðɪs] ['sɒgi] ['fɜːtəlaɪzə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt][ɪm'pəʊzɪŋ] [saɪt][tuː; tə]
was to move all this soggy fertilizer from its present imposing site to
曾是 到 移动 全部 这 湿漉漉的 肥料 从 它是 展示 气势磅礴 地点 到
[ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [paɪl][ləʊ'keɪtɪd][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .
another small but growing pile located about three hundred yards distant .
其他 小的 但 生长 桩 位于 关于 三 百 码 遥远 .

目的是将所有这些潮湿的肥料从目前庞大的位置转移到大约三百码外的另一个虽小但不断增长的堆放处。

[ðɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [baɪ] ['fɪlɪŋ] ['peɪpə(r)] [sɪ'ment] [bægz] [wɪð] [ðə; ði][mə'njʊə(r)]
This we were to accomplish by filling paper cement bags with the manure
这 我们 是 到 完成 经过 填充 纸 水泥 包 和 这 肥料
[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and carrying it ,
和 携带 它 ,

我们计划用纸质水泥袋装上粪便并运送，以此来完成这项任务。

[ə; eɪ][bæg][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['dɪstənt][paɪl] .
a bag at a time , to the more distant pile .
一个 包 在 一个 时间 , 到 这 更多的 遥远 桩 .

一次拿一袋，放到较远的那堆袋子上。

['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði][bægz] ['friːkwəntli] [dɪ'zɒlvd] [ɔː(r)] [bɜːst] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [siːmz] .
Needless to say , the bags frequently dissolved or burst at the lower seams .
不必要 到 说 , 这 包 频繁地 溶解 或者 爆裂 在 这 降低 接缝 .

不言而喻，这些袋子经常在下部接缝处溶解或破裂。

[ðɪs] [ment] ['skreɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [wɪð] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ˌriː'fɪlɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['peɪpə(r)][bæg] .

This	meant	scraping	up	the	stuff	with	the	hands	and	refilling	another	paper	bag	.
这	意思是	刮擦	向上	这	东西	和	这	双手	和	补充	其他	纸	包	.

这意味着要用手把东西刮干净，再装进另一个纸袋里。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlsəʊ] , ['pɪtʃfɔːk] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm]

Needless	to	say	,	also	,	pitchforks	and	shovels	were	forbidden	at	the	Farm
不必要	到	说	,	还	,	干草叉	和	铲子	是	禁止	在	这	农场

,

,

,

毋庸置疑，农场里也禁止使用干草叉和铁锹。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['eni] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɪftɪd] , [swʌŋ]

as	was	any	potentially	dangerous	object	which	could	be	lifted	,	swung
作为	曾是	任何	可能	危险的	目的	哪个	可以	是	抬起	,	摇摆

[ɔː(r)] [həːl] .

or	hurled	.
或者	投掷	.

任何可能被举起、挥动或投掷的潜在危险物品也属于此类。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'dʌndənt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ruːl] .

It	would	have	been	altogether	redundant	to	explain	this	rule	.
它	会	有	到过	共	多余的	到	解释	这	规则	.

解释这条规则完全是多余的。

[ai][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] ['leɪbəd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːdʒiːən]

I	have	absolutely	no	way	of	knowing	how	long	we	labored	at	this	Augean
我	有	绝对地	不	方式	的	会心	如何	长的	我们	辛勤劳作	在	这	奥吉亚斯

['entəpraɪz] ;

enterprise	;
企业	;

我完全无从得知我们在这项奥吉亚斯式的工程上究竟付出了多少心血；

[maɪ] [wɒtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

my	watch	had	been	taken	from	me	,	of	course	,
我的	手表	有	到过	已采取	从	我	,	的	课程	,

我的手表当然是被人拿走了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['nɔːm(ə)l][taɪm] - [sens] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi]

and	of	the	strange	dislocation	of	my	normal	time	-	sense	I	have	already
和	的	这	奇怪的	错位	的	我的	普通的	时间	-	感觉	我	有	已经

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

至于我正常时间感发生的奇怪错位，我已经说过了。

[ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['flʌdlaɪts] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [ə'lɑːm]

I	do	remember	that	floodlights	had	been	turned	on	long	before	a	raucous	alarm
我	做	记住	那	泛光灯	有	到过	转向	在	长的	前	一个	沙哑	警报

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

我记得，在刺耳的警报声响起之前很久，探照灯就已经打开了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

indicating	that	it	was	time	for	supper	.
表明	那	它	曾是	时间	为了	晚餐	.

这表明该吃晚饭了。

[maɪ] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɔɪl][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][pɑːst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

My	weariness	from	the	unaccustomed	toil	had	carried	me	past	the	point	of
我的	疲劳	从	这	不习惯	辛劳	有	携带	我	过去的	这	观点	的

['hʌŋgə(r)] ,

hunger	,
饥饿	,

由于不习惯的辛勤劳作，我疲惫不堪，早已忘记了饥饿。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][rɪ'membə(r)][maɪ][fɜːst] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

but	I	do	remember	my	first	meal	at	the	Farm	.
但	我	做	记住	我的	第一的	一顿饭	在	这	农场	.

但我确实记得我在农场吃的第一顿饭。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dʌmplɪŋz] .

We	had	dumplings	.
我们	有	饺子	.

我们吃了饺子。

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] ['fɒndli] [ɒv; əv] ['dʌmplɪŋz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔː(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .

You	usually	think	fondly	of	dumplings	as	being	in	or	with	something	.
你	通常	思考	深情地	的	饺子	作为	存在	在	或者	和	某物	.

你通常会觉得饺子和某种东西很搭。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['dʌmplɪŋz] — [kəʊld][ænd; ənd][nɒt][kwaɪt] [kʊkt] [θruː] .

We	had	just	dumplings	—	cold	and	not	quite	cooked	through	.
我们	有	只是	饺子	—	寒冷的	和	不是	相当	煮熟	通过	.

我们只吃了些饺子——冷的，而且还没完全煮熟。

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [in'trentʃ] [ðəm'selvz] ,

Impressions	of	this	character	have	a	way	of	entrenching	themselves	,
印象	的	这	特点	有	一个	方式	的	构筑工事	他们自己	,

人们很容易对这个角色产生根深蒂固的印象。

[pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][mɔː(r)] ['miːnɪŋf(ə)l] [wʌnz] .

perhaps	at	the	cost	of	more	meaningful	ones	.
也许	在	这	成本	的	更多的	有意义的	一个	.

或许会因此失去更有意义的事情。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ,

Conversation	at	the	Farm	was	monosyllabic	and	infrequent	,
对话	在	这	农场	曾是	单音	和	不频繁	,

农场里的谈话内容单调乏味，而且很少发生。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mɪəli] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [məʊst]['luːsɪdli] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

so	it	may	merely	be	that	I	recall	most	lucidly	those	incidents	with	which	some
所以	它	可能	仅仅	是	那	我	记起	最多	清晰地	那些	事件	和	哪个	一些

[sɔːt] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

sort	of	communication	was	associated	.
种类	的	沟通	曾是	联系	.

所以，或许只是因为我对那些与某种形式的交流有关的事件记得最清楚而已。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ['gluːmɪli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ]

A	small	man	sitting	opposite	me	in	the	mess	hall	gloomily	indicated	the	dumpling
一个	小的	男人	坐着	对面的	我	在	这	混乱	大厅	阴郁地	表明的	这	饺子

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['djuːbiəsli] .

at	which	I	was	picking	dubiously	.
在	哪个	我	曾是	挑选	可疑地	.

食堂里，坐在我对面的一个小个子男人阴沉地指着我正在犹豫地挑选的饺子。

" [ðel] [baɪnd] [jə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [faɪˈnæləti] [ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ]

"	They'll	bind	ya	,	"	he	said	with	the	finality	of	special	and	personal	knowledge
"	他们会	绑定	是的	,	"	他	说	和	这	最终性	的	特别的	和	个人的	知识

.

:

.

“他们会束缚你的，”他用一种特殊而私人的语气说道。

" [jə] [doʊnt] [wɒntə] [let] [jərˈsɛlf] [get] [baʊnd] [hɪə(r)] .

"	Ya	don't	wanta	let	yaself	get	bound	here	.
"	呀	不	想要	让	你自己	得到	边界	这里	.

你不想让自己被束缚在这里。

[ðev] [gɒt] [ə; eɪ] —

They've	got	a	—
他们有	得到	一个	—

他们有一个——

" [aɪ] [doʊnt] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [ˈweðə(r)] [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ˈmɪəli] [held] [ʌp] [maɪ] [hænd] .

"	I	don't	now	recall	whether	I	said	something	or	whether	I	merely	held	up	my	hand	.
"	我	不	现在	记起	无论	我	说	某物	或者	无论	我	仅仅	握住	向上	我的	手	.

“我现在记不清我当时是说了什么，还是只是举起了手。”

[aɪ] [duː; də] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .

I	do	know	that	I	had	no	wish	to	dwell	on	the	subject	.
我	做	知道	那	我	有	不	希望	到	住	在	这	主题	.

我知道我并不想过多谈论这个话题。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrespaɪt] [ˈɑːftə(r)] " [ˈsʌpə(r)] ,

If	I	had	hoped	for	respite	after	"	supper	,
如果	我	有	希望	为了	喘息	后	"	晚餐	,

如果我曾希望在“晚餐”后得到喘息之机，

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [nɒt] [tuː; tə] [həʊp] .

"	it	was	at	that	time	that	I	learned	not	to	hope	.
"	它	曾是	在	那	时间	那	我	学习	不是	到	希望	.

正是在那时，我学会了不要抱有希望。

[bæk] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɪg] [rɒk] [ˈkændi] [ˈmaʊntən] " [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bliːk] ,

Back	to	"	The	Big	Rock	Candy	Mountain	"	we	went	,	and	under	the	bleak	,
后退	到	"	这	大的	岩石	糖果	山	"	我们	去	,	和	在下面	这	苍凉	,

我们又回到了“大糖果山”，在荒凉的……之下，

[ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [wiː; wi] [riˈzjuːmd] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [rɪˈwɔːd] .

iridescent	glare	of	the	lights	we	resumed	our	labor	of	no	reward	.
彩虹色	强光	的	这	灯	我们	恢复	我们的	劳动	的	不	报酬	.

灯光闪烁，我们继续着毫无回报的劳动。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [aɪ] [felt] [maɪ] [sɪˈnæpsiːz] [ˈpɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] ,

One	by	one	I	felt	my	synapses	parting	,	and	one	by	one	,	slowly	and	certainly	,
一	经过	一	我	毛毡	我的	突触	离别	,	和	一	经过	一	,	缓慢地	和	当然	,

我感觉我的神经元突触一个接一个地分离，而且一个接一个，缓慢而确定地，

[ðə; ði] [ˈfrædʒaɪl] [ˈmembreɪns] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [naʊ] [frɒm; frəm]

the	fragile	membranes	separating	the	minute	from	the	hour	,	the	Now	from
这	脆弱的	膜	分离	这	分钟	从	这	小时	,	这	现在	从

[ðə; ði] [ðen] ,

the	Then	,
这	然后	,

分隔分钟与小时、现在与过去之间的脆弱薄膜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:pɒk] [aʊt][ɒv; əv] [ʌn'meʒəd] [taɪm] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [slau] [ə'weɪ] .

and	the	epoch	out	of	unmeasured	time	softened	and	sloughed	away	.
和	这	时代	出去	的	未测量的	时间	软化	和	脱落	离开	.

而那个时代，从无尽的时间长河中消逝，变得柔软而脆弱。

[ai][wɒz; wəz] , [æt; ət][lɑ:st] , ['nʌmbə(r)] - [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [mə'njʊə(r)][paɪl] ,

I	was	,	at	last	,	Number	109	at	work	on	a	monstrous	manure	pile	,
我	曾是	,	在	最后的	,	数字	-	在	工作	在	一个	滔天	肥料	桩	,

我终于成了109号工人，在一个巨大的粪堆上干活。

[ænd; ənd][ai] ['leɪbəd] [wɪð] [ðə; ði]['mʌs(ə)lz][ænd; ənd] [nɜ:vz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] [mæn] .

and	I	labored	with	the	muscles	and	nerves	of	an	undifferentiated	man	.
和	我	辛勤劳作	和	这	肌肉	和	神经	的	一个	未分化的	男人	.

我像一个没有血肉之躯的人一样，用肌肉和神经进行着劳作。

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [tʃeɪndʒ] .

I	experienced	change	.
我	经验丰富的	改变	.

我经历了改变。

[ai] [nju:] [naʊ] [ðæt] [maɪ][aɪ'dentəti] , [maɪ]['i:gəʊ] ,

I	knew	now	that	my	identity	,	my	ego	,
我	知道	现在	那	我的	身份	,	我的	自我	,

我现在明白了我的身份，我的自我，

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][mɔ:(r)]

was	an	infinitesimal	thing	which	rode	along	embedded	in	a	mountain	of	more
曾是	一个	无穷小	事物	哪个	骑	沿着	嵌入式	在	一个	山	的	更多的

[ɔ:(r)] [les] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['ɔ:rgəˌnɪzəmz] ,

or	less	integrated	organisms	,
或者	较少的	融合的	生物	,

它只是一个微不足道的东西，依附在一座由或多或少相互融合的生物体组成的山脉中。

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['pɜ:pəsf(ə)l] [t'ɪʃu:z] , [fl'u:ɪdz][ænd; ənd] ['lu:sli] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [bəʊnz] ,

more	or	less	purposeful	tissues	,	fluids	and	loosely	articulated	bones	,
更多的	或者	较少的	有目的的	组织	,	液体	和	松散地	铰接式	骨头	,

或多或少具有功能的组织、体液和松散连接的骨骼，

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] [raɪdz][ɪn][ðə; ði][kæb][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

as	a	tiny	child	rides	in	the	cab	of	a	locomotive	.
作为	一个	微小的	孩子	骑行	在	这	出租车	的	一个	机车	.

就像一个小孩坐在火车驾驶室里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'njʊə(r)][bægz] [brəʊk] [ænd; ənd][wi:; wi] ['skræbl]

And	the	rain	came	down	and	the	manure	bags	broke	and	we	scrabbled
和	这	雨	来了	向下	和	这	肥料	包	打破	和	我们	打乱

[wɪð] ['aʊə(r)][hændz][tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl] [nju:] [wʌnz] .

with	our	hands	to	refill	new	ones	.
和	我们的	双手	到	补充装	新的	一个	.

雨水倾盆而下，粪袋破了，我们手忙脚乱地用手重新装填新的粪袋。

[ðə; ði] ['rɔ:kəs] [ə'lɑ:m] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,

The	raucous	alarm	sounded	again	,
这	沙哑	警报	听起来	再次	,

刺耳的警报声再次响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] [ɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]

and	a	voice	which	might	have	been	that	of	a	hospital	nurse	or	of	an
和	一个	嗓音	哪个	可能	有	到过	那	的	一个	医院	护士	或者	的	一个

['aʊtreɪdʒd] ['pærət] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] " ['bedi] - [baɪ] .

outraged	parrot	announced	that	it	was	time	for	"	Beddy	-	by	.
义愤填膺	鹦鹉	宣布	那	它	曾是	时间	为了	"	贝迪	-	经过	.

一个声音，可能是医院护士的声音，也可能是愤怒的鹦鹉的声音，宣布“该睡觉了”。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [ʌn'brəʊkən] ['məʊʃn] [wi:; wi] [slɔg] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['bɪldɪŋ] ,

"	And	in	a	continuous	,	unbroken	motion	we	slogged	into	another	long	building	,
"	和	在	一个	连续的	,	未破	运动	我们	苦苦挣扎	进入	其他	长的	建筑	,

[dɪ'skɑ:dɪd] ['aʊə(r)] ['kʌvərɔ:lz] ,

discarded	our	coveralls	,
丢弃	我们的	连体工作服	,

“然后我们一气呵成地走进另一栋长长的建筑物，脱下工作服，

['weid] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [tæŋk][ɒv; əv] ['klaʊdi] [ˌdɪsɪn'fektənt] [sə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['faɪnəli]

waded	through	a	shallow	tank	of	cloudy	disinfectant	solution	and	were	finally
涉水	通过	一个	浅的	坦克	的	多云	消毒剂	解决方案	和	是	最后

[həʊzd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:dz] .

hosed	down	by	the	guards	.
软管	向下	经过	这	守卫	.

他们趟过一浅浅的浑浊消毒液池，最后被警卫用水管冲洗干净。

[ai][rɪ'membə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ['gɪdɪli] [ðæt] [ai] [naʊ] [nju:] [haʊ] [kɑ:z][mʌst; məst] [fi:l] [ɪn]

I	remember	observing	to	myself	giddily	that	I	now	knew	how	cars	must	feel	in
我	记住	观察	到	我	欣喜若狂	那	我	现在	知道	如何	汽车	必须	感觉	在

[æn; ən]['ɔ:təʊ] ['lɔ:ndri] .

an	auto	laundry	.
一个	汽车	洗衣店	.

我记得当时我兴奋地想，我现在终于知道汽车在自动洗衣房里的感受了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kli:n] ['taʊəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

There	were	clean	towels	waiting	for	us	at	the	far	end	of	the	long
那里	是	干净的	毛巾	等待	为了	我们	在	这	远的	结尾	的	这	长的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在长楼的尽头，已经为我们准备好了干净的毛巾。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] ['blɒtɪd] [ðə; ði] [ɪk'ses] ['wɔ:tə(r)] [ɒf] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri]

but	I	must	have	just	blotted	the	excess	water	off	myself	in	a	perfunctory
但	我	必须	有	只是	印迹	这	过量的	水	离开	我	在	一个	敷衍了事

[wei] ,

way	,
方式	,

但我当时一定是敷衍地擦掉了身上的多余水分。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [stɪl] [felt] [wet] [wen] [ai] [dɔn] [ðə; ði] [kli:n] ['kʌvərɔ:l] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['hændɪd][ˌem 'i:] .

because	I	still	felt	wet	when	I	donned	the	clean	coverall	that	someone	handed	me	.
因为	我	仍然	毛毡	湿的	什么时候	我	穿戴	这	干净的	连体服	那	某人	递交	我	.

因为即使穿上别人递给我的干净防护服，我仍然感觉浑身湿漉漉的。

" ['bedi] - [baɪ] " [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [ɒd] ['slaɪtli] ['pædɪd] [plæŋks] [laɪk]

"	Beddy	-	by	"	was	one	of	a	row	of	thirty	-	odd	slightly	padded	planks	like
"	贝迪	-	经过	"	曾是	一	的	一个	排	的	三十	-	奇怪的	轻微地	带衬垫	木板	喜欢

['aɪənɪŋ] [bɔ:dz] ,

ironing	boards	,
熨烫	板	,

“床边”是一排三十多块略带软垫的木板之一，这些木板就像熨衣板一样。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] , [ləʊ]

which	were	arranged	at	intervals	of	less	than	three	feet	in	another	long	,	low
哪个	是	安排	在	间隔	的	较少的	比	三	脚	在	其他	长的	,	低的

- ['si:lɪŋd] ['bærəks] .

-	ceilinged	barracks	.
-	天花板	兵营	.

在另一间狭长、天花板较低的营房里，这些营房以不到三英尺的间隔排列着。

[ai] [nju:] [ðæt] [ai] [wʊd] [faɪnd] [nəʊ] ['ri:əl] [rɪ'li:s] [ɪn] " ['bedi] - [baɪ] " — ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n]

I	knew	that	I	would	find	no	real	release	in	"	Beddy	-	by	"	—	only	another	dimension
我	知道	那	我	会	寻找	不	真实的	发布	在	"	贝迪	-	经过	"	—	仅有的	其他	方面

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'baɪdɪŋ] ['stju:pə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [sɜ:vd] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

of	that	abiding	stupor	which	now	served	me	for	consciousness	.
的	那	遵守	昏迷	哪个	现在	服务	我	为了	意识	.

我知道在"贝迪比"里我找不到真正的解脱——只是那种挥之不去的麻木感的另一个维度，而这种麻木感现在成了我的意识。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [grəʊn] , [krəuk] , ['hwimpə] ,

I	may	have	groaned	,	croaked	,	whimpered	,
我	可能	有	呻吟	,	呱呱叫	,	呜咽	,

我可能呻吟过、嘶哑过、呜咽过，

[ɔ:(r)] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [wei] [æz; əz] [ai] ['meʒəd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

or	expressed	myself	in	some	other	inarticulate	way	as	I	measured	the	length
或者	表达	我	在	一些	其他	不善言辞	方式	作为	我	测量	这	长度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:d] [wɪð] [maɪ] ['kɑ:kəs] ;

of	the	board	with	my	carcass	;
的	这	木板	和	我的	尸体	;

或者用其他含糊不清的方式表达自己，同时用我的身体测量木板的长度；

[ai] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [səʊ] .

I	only	remember	that	the	others	did	so	.
我	仅有的	记住	那	这	其他的	做过	所以	.

我只记得其他人都这么做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [laɪt] [bʌlb] ['hæŋɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [maɪ] [feɪs] .

There	was	an	unshaded	light	bulb	hanging	directly	over	my	face	.
那里	曾是	一个	未着色	光	电灯泡	绞刑	直接地	超过	我的	脸	.

一盏没有灯罩的灯泡正悬在我的脸上方。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [bli:k] ['bi:kən] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tɜ:nd] [ɒf] .

To	this	day	,	I	cannot	be	sure	that	this	bleak	beacon	was	ever	turned	off	.
到	这	天	,	我	不能	是	当然	那	这	苍凉	信标	曾是	曾经	转向	离开	.

时至今日，我仍然无法确定这盏昏暗的灯塔是否真的熄灭过。

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['braɪtli] [wen]

I	can	only	say	with	certainty	that	it	was	burning	just	as	brightly	when
我	能	仅有的	说	和	肯定	那	它	曾是	燃烧	只是	作为	明亮地	什么时候

[ðə; ði] ['rɔ:kəs] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,

the	raucous	signal	sounded	again	,
这	沙哑	信号	听起来	再次	,

我只能肯定地说，当刺耳的信号再次响起时，它仍然燃烧得非常明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'ɒɪld] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm]

and	the	unoiled	voice	from	the	loudspeaker	announced	that	it	was	time
和	这	未上油	嗓音	从	这	喇叭	宣布	那	它	曾是	时间

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tʃɪə(r)] - [ʌp] [ˌentə'teɪnmənt] .

for	the	morning	Cheer	-	Up	Entertainment	.
为了	这	早晨	欢呼	-	向上	娱乐	.

扬声器里传来一个粗犷的声音，宣布早晨的"振奋人心的娱乐节目"开始了。

[ðiːz] ['ɔːdʒiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [wɜː(r); wə(r)][held][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]

These	orgies	,	it	turned	out	,	were	held	in	the	building	housing	the	admission
这些	狂欢	,	它	转向	出去	,	是	握住	在	这	建筑	住房	这	入学

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

结果发现，这些狂欢派对竟然是在招生办公室所在的楼里举行的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['kwaɪə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['eldəli] ['wɪmɪn] ,

There	was	a	speech	choir	made	up	of	elderly	women	,
那里	曾是	一个	演讲	唱诗班	制成	向上	的	老年	女性	,

有一个由老年妇女组成的朗诵合唱团，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɔː(r)][ðə; ði] [blæk] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ['meitrən] .

all	of	whom	wore	the	black	uniform	of	the	Farm	matrons	.
全部	的	谁	穿着	这	黑色的	制服	的	这	农场	女舍监	.

她们都穿着农场女舍监的黑色制服。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['kwaɪə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ˌem 'iː]

The	realization	that	a	speech	choir	still	existed	may	have	startled	me
这	实现	那	一个	演讲	唱诗班	仍然	存在	可能	有	惊慌	我

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'weənəs] ;

into	a	somewhat	higher	state	of	awareness	;
进入	一个	有些	更高	状态	的	意识	;

意识到竟然还有朗诵合唱团存在，或许让我突然意识到了一些事情；

[aɪ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] ['kwaɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [heə(r)] - [rɪ'sivər]

I	had	assumed	that	the	speech	choir	had	gone	out	with	hair	-	receivers
我	有	假定	那	这	演讲	唱诗班	有	已消失	出去	和	头发	-	接收器

[ænd; ənd][ˌhjuːmə'rɪstɪk]['medsn; 'medɪsn] .

and	humoristic	medicine	.
和	幽默的	药品	.

我原以为演讲合唱团出去的时候带了头发接收器和幽默药。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ri'sait] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪmp(ə)l] [vɜːs] [fɔːm] :

The	things	they	recited	were	in	a	childishly	simple	verse	form	:
这	事物	他们	背诵	是	在	一个	幼稚地	简单的	诗	形式	:

他们吟诵的内容是用一种幼稚简单的诗歌形式写成的：

[wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] ; [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

One	and	two	and	three	and	four	;	One	and	two	and	THREE	.
一	和	二	和	三	和	四	;	一	和	二	和	三	.

一、二、三、四；一、二、三。

[ðiːz] ['vɜːrsəz][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['endləs] [tɔɪl] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

These	verses	had	to	do	with	the	virtues	of	endless	toil	,	the	importance
这些	诗句	有	到	做	和	这	美德	的	无尽的	辛劳	,	这	重要性

[ɒv; əv] [θrɪft] ,

of	thrift	,
的	节约	,

这些诗句与辛勤劳作的美德、节俭的重要性有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['deindʒəz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['niːdləs] ['bɒrəʊɪŋ] .

and	the	hideous	dangers	lurking	in	cigarette	smoking	and	needless	borrowing	.
和	这	可怕	危险	潜伏	在	卷烟	吸烟	和	不必要	借贷	.

以及吸烟和不必要的借贷所潜藏的巨大危险。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm][mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [ðæn; ðən]

I	am	happy	to	report	that	I	do	not	remember	them	more	specifically	than
我	是	快乐的	到	报告	那	我	做	不是	记住	他们	更多的	具体来说	比

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我很高兴地告诉大家，我对他们的记忆仅限于此。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

but	I	was	probably	more	impressed	by	the	delivery	than	the	message
但	我	曾是	大概	更多的	印象深刻	经过	这	送货	比	这	信息

[dɪ'lɪvəd] .

delivered	.
发表	.

但我可能对递送方式的印象比对递送内容本身更深刻。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

I	could	not	imagine	where	they	had	discovered	these	women	.
我	可以	不是	想象	在哪里	他们	有	发现	这些	女性	.

我无法想象他们是从哪里发现这些妇女的。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [pə'fɔːməns] , [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [djuˈreɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

During	their	performance	,	some	sense	of	duration	was	restored	to	me	;
期间	他们的	表现	,	一些	感觉	的	期间	曾是	恢复	到	我	;

在他们的表演过程中，我重新找回了一些时间的概念；

[waɪl] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm] ,

while	I	could	be	certain	of	nothing	pertaining	to	the	passage	of	time	,
尽管	我	可以	是	肯定	的	没有什么	相关的	到	这	通道	的	时间	,

虽然我对时间的流逝一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][ðæt] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] - [ʌp]['pɪəriəd]['lɑːstɪd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] .

it	is	not	possible	that	the	Cheer	-	Up	period	lasted	less	than	two	hours	.
它	是	不是	可能的	那	这	欢呼	-	向上	时期	持续	较少的	比	二	小时	.

鼓舞士气环节不可能持续少于两个小时。

[ðen] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lə'triːn] .

Then	they	let	us	go	to	the	latrine	.
然后	他们	让	我们	去	到	这	厕所	.

然后他们就让我们去厕所了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd][draɪ] ['pʌmpənɪkl] [krʌsts] — [mɔː(r)]['seɪvəri]

After	a	breakfast	of	boiled	cabbage	and	dry	pumpernickel	crusts	—	more	savory
后	一个	早餐	的	煮沸	卷心菜	和	干燥	黑麦面包	外壳	—	更多的	美味的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

than	you	might	imagine	—	we	were	assigned	to	our	work	for	the
比	你	可能	想象	—	我们	是	分配	到	我们的	工作	为了	这

[deɪ] .

day	.
天	.

早餐是煮卷心菜和干黑麦面包皮——比你想象的要美味得多——之后，我们被分配了当天的工作。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][mə'njʊə(r)][paɪl] , [bʌt; bət][gɒt] [ɪn'sted] [ðə; ði] [rɒk]

I	had	expected	to	return	to	the	manure	pile	,	but	got	instead	the	rock
我	有	预期的	到	返回	到	这	肥料	桩	,	但	得到	反而	这	岩石

['kwɒri] .

quarry	.
采石场	.

我原本以为会回到粪堆，结果却到了采石场。

[ai][rɪ'membə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðen] , [wɪð] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

I	remember	observing	then	,	with	no	surprise	at	all	,
我	记住	观察	然后	,	和	不	惊喜	在	全部	,

我记得当时观察到，我一点也不感到惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɒt][wʌn] .

that	the	sun	was	out	and	the	day	promised	to	be	a	hot	one	.
那	这	太阳	曾是	出去	和	这	天	承诺	到	是	一个	热的	一	.

阳光明媚，看来今天会是炎热的一天。

[ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] ['kwɒri] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [fjuːˌtɪlɪ'teərɪən]

The	work	at	the	rock	quarry	was	organized	according	to	the	same	futilitarian
这	工作	在	这	岩石	采石场	曾是	组织	根据	到	这	相同的	徒劳的

['pæt(ə)n] [ðæt] ['gʌvənd] [ðə; ði][mə'njʊə(r)] - [paɪl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

pattern	that	governed	the	manure	-	pile	operation	.
图案	那	受统治	这	肥料	-	桩	手术	.

采石场的工作组织方式与粪堆作业一样，都是徒劳无功的。

[rɒk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hækt] , [prai] [ænd; ənd]['blɑːstɪd][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Rock	had	to	be	hacked	,	pried	and	blasted	from	one	end	of	the
岩石	有	到	是	被黑客攻击	,	撬开	和	炸毁	从	一	结尾	的	这

['kwɒri] ,

quarry	,
采石场	,

必须从采石场的一端开始，用凿子、撬棍和炸药等各种方法开采岩石。

[ðen] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [kɔːs] ['græv(ə)l] [wɪð] [sledʒ] - ['hæməz] [ænd; ənd] [kɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

then	reduced	to	coarse	gravel	with	sledge	-	hammers	and	carted	to	the	other
然后	减少	到	粗	碎石	和	雪橇	-	锤子	和	推车	到	这	其他

[end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['wiːlbærəʊ] .

end	of	the	excavation	in	wheelbarrows	.
结尾	的	这	挖掘	在	独轮车	.

然后用大锤将其敲成粗砾石，再用手推车运到挖掘现场的另一端。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [kə'menst] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][tɑːsk][ɪn][ðə; ði] ['kwɒri] [wɪð] [ðə; ði]

Most	of	the	men	commenced	working	at	some	task	in	the	quarry	with	the
最多	的	这	男人	开始	在职的	在	一些	任务	在	这	采石场	和	这

[ˌɔːtə'mætɪk] [ˌʌnkən'sɜːn] [ɒv; əv] [treɪnd] [biːsts] [huː] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][rest][ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

automatic	unconcern	of	trained	beasts	who	have	paused	for	rest	and	water
自动的	漠不关心	的	受过训练	野兽	WHO	有	暂停	为了	休息	和	水

,

,

,

大多数人开始在采石场里干活，就像训练有素的牲畜停下来休息喝水一样，全然不顾周围环境。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] ['fʊli] [stɒpt] .

perhaps	,	but	have	never	fully	stopped	.
也许	,	但	有	绝不	完全	停止	.

或许如此，但从未完全停止过。

[ə; eɪ] [gɑːd] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] . . .

A	guard	indicated	a	wheelbarrow	to	me	and	uttered	a	sharp	sound	.	.	.
一个	警卫	表明的	一个	独轮车	到	我	和	说出	一个	锋利的	声音	.	.	.

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hʌp] !

something	like	HUP	!
某物	喜欢	哈普	!

一名警卫指着一辆手推车向我示意，并发出了一声尖锐的声音……像是“嗖！”

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəʊ] , [ænd; ənd] [taɪm] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɒn]

I	picked	up	the	smooth	handles	of	the	barrow	,	and	time	turned	its	back	upon
我	挑选	向上	这	光滑的	把手	的	这	巴罗	,	和	时间	转向	它是	后退	之上

[ˌjuː 'es] [ə'gen] .

us	again	.
我们	再次	.

我拿起手推车光滑的把手，时间再次背弃了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] — [ðæt] ['bɜːθə] [ænd; ənd][ai]

It	was	that	night	—	or	perhaps	the	following	night	—	that	Bertha	and	I
它	曾是	那	夜晚	—	或者	也许	这	下列的	夜晚	—	那	伯莎	和	我

[hæd; həd]['aʊə(r)][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] ['vɪzɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

had	our	first	fifteen	-	minute	visit	with	each	other	.
有	我们的	第一的	十五	-	分钟	访问	和	每个	其他	.

就是那天晚上——或者可能是第二天晚上——我和伯莎第一次见面，见面时间只有十五分钟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləu] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [vaɪ'tæləti] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]

She	was	changed	:	her	face	glowed	with	feverish	vitality	,	her	hair	was
她	曾是	已更改	:	她	脸	发光	和	发烧	活力	,	她	头发	曾是

['strɪŋi] [ænd; ənd] [mɔɪst] ,

stringy	and	moist	,
细丝	和	潮湿	,

她变了：脸上泛起狂热的活力，头发湿漉漉的，乱蓬蓬的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'riːnli] ['glɑːsi] .

and	her	eyes	were	serenely	glassy	.
和	她	眼睛	是	平静地	玻璃状	.

她的眼神平静而迷离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [prə'vɒkətɪv] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

She	had	not	been	more	provocative	in	twenty	-	five	years	.
她	有	不是	到过	更多的	挑衅	在	二十	-	五	年	.

她二十五年来从未如此挑衅过。

[æn; ən][əʊld] ['dɔːmənt] [ɪk'saɪtmənt] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ˌmaɪkrə'skɒpɪkli] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

An	old	dormant	excitement	stirred	within	me	—	microscopically	but	unmistakably	.
一个	老的	休眠	激动	搅拌	之内	我	—	显微镜下	但	毫无疑问	.

我内心深处一种沉睡已久的兴奋感被唤醒了——虽然很细微，但却清晰可辨。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][dʒuːt] [mɪl] ,

She	told	me	that	she	had	been	put	to	work	in	the	jute	mill	,
她	讲述	我	那	她	有	到过	放	到	工作	在	这	黄麻	磨	,

她告诉我她被安排到黄麻厂做工，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] .

but	had	passed	out	and	had	been	transferred	to	the	steam	laundry	.
但	有	通过了	出去	和	有	到过	转移	到	这	蒸汽	洗衣店	.

但他已经昏迷，并被转移到了蒸汽洗衣房。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɒb][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [spɒks] [ænd; ənd] ['ʌndəweə(r)] [ðæt]

Her	job	in	the	laundry	was	to	sort	out	the	socks	and	underwear	that
她	工作	在	这	洗衣店	曾是	到	种类	出去	这	袜子	和	内衣	那

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bæd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒʃ] .

were	too	bad	to	go	in	with	the	rest	of	the	wash	.
是	也	坏的	到	去	在	和	这	休息	的	这	洗	.

她在洗衣房的工作是把那些太脏不能和其他衣物一起洗的袜子和内衣挑出来。

[wiː; wi] ['spekjuleit] [ɒn] [weə(r)] [ðə; ði] [spɒks] [ænd; ənd] ['ʌndəweə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

We	speculated	on	where	the	socks	and	underwear	could	have	come	from	,
我们	推测	在	在哪里	这	袜子	和	内衣	可以	有	来	从	,

我们猜测这些袜子和内衣可能来自哪里，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['fripəri] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] .

as	such	fripperies	were	denied	to	us	at	the	Farm	.
作为	这样的	花里胡哨的东西	是	否认	到	我们	在	这	农场	.

在农场里，我们被禁止享受这些奢侈品。

[wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][ðə; ði][mə'njʊə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

We	also	wondered	about	the	manure	,	considering	that	no	animals	were	in
我们	还	想知道	关于	这	肥料	,	考虑	那	不	动物	是	在

['evɪdəns] [hɪə(r)] .

evidence	here	.
证据	这里	.

考虑到这里没有发现任何动物，我们也对粪便感到疑惑。

[bəuθ] , [wi:; wi] [kən'klu:dɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ʃɪpt] [ɪn] ['speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

Both	,	we	concluded	,	must	have	been	shipped	in	specially	from	the	Outside
两个都	,	我们	结束	,	必须	有	到过	已发货	在	特别	从	这	外部

.

:

.

我们由此得出结论，这两件物品肯定是从国外专门运进来的。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌju: 'es][tu:; tə]['gɪg(ə)l] , [wen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [ə'naʊnst]

We	found	it	in	us	to	giggle	,	when	the	end	of	the	visit	was	announced
我们	成立	它	在	我们	到	傻笑	,	什么时候	这	结尾	的	这	访问	曾是	宣布

,

,

,

当宣布访问结束时，我们忍不住笑了起来。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [mə'tɪəriəl][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['preʃəs] ['kwɔ:tə(r)]['aʊə(r)] .

over	our	own	choice	of	conversational	material	for	that	precious	quarter	hour	.
超过	我们的	自己的	选择	的	对话	材料	为了	那	宝贵的	四分之一	小时	.

我们自己选择在那宝贵的十五分钟里可以聊些什么。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [wi:; wi]

Thereafter	,	when	we	could	catch	glimpses	of	each	other	during	the	day	,	we
此后	,	什么时候	我们	可以	抓住	惊鸿一瞥	的	每个	其他	期间	这	天	,	我们

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['fɜ:tɪv] ['sɪgnlz] ,

would	exchange	furtive	signals	,
会	交换	鬼鬼祟祟	信号	,

此后，每当白天我们能瞥见彼此时，就会交换一些隐晦的信号。

[ðen] [gəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʃeəd] [sʌm; səm] ['praɪsləs]

then	go	about	our	work	exhilarated	by	the	fiction	that	we	shared	some	priceless
然后	去	关于	我们的	工作	兴奋	经过	这	小说	那	我们	共享	一些	无价

[ˌkæbə'lɪstɪk] ['nɒlɪdʒ] .

Cabalistic	knowledge	.
神秘主义	知识	.

然后，我们带着一种兴奋的心情继续工作，因为我们虚构地认为我们分享了一些无比珍贵的卡巴拉知识。

[ðə; ði][grɪm] ['kæptɪn] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ['kwɒri] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]

The	grim	Captain	made	an	appearance	in	the	rock	quarry	one	morning	just	as
这	严峻	队长	制成	一个	外貌	在	这	岩石	采石场	一	早晨	只是	作为

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜ:k] .

we	were	beginning	work	.
我们	是	开始	工作	.

一天早上，正当我们开始工作时，那位表情严肃的船长出现在采石场。

[hi:; hi] [stʊd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [stəʊnz] ,

He	stood	on	top	of	a	pile	of	stones	,
他	站立	在	顶部	的	一个	桩	的	石头	,

他站在一堆石头上，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪdnɪ] - [sæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swiːp] ['əʊvə(r)]

swinging	his	kidney	-	sap	from	his	wrist	and	letting	his	eyes	sweep	over
摇摆	他的	肾	-	树液	从	他的	手腕	和	出租	他的	眼睛	扫	超过

[ˌjuː 'es][æz; əz] [ðəʊ] [sɪ'lektɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtə(r)] .

us	as	though	selecting	one	for	slaughter	.
我们	作为	尽管	选择	一	为了	屠宰	.

他甩着手腕上的肾形吸管，目光扫过我们，仿佛要挑选一个宰杀的对象。

[wen] [ðə; ði]['saɪləns][hæd; həd] [səʊkt] [ɪn] ['θʌrəli] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] ,

When	the	silence	had	soaked	in	thoroughly	,	he	announced	in	his	cold	,
什么时候	这	沉默	有	浸泡过	在	彻底	,	他	宣布	在	他的	寒冷的	,

当寂静彻底笼罩一切后，他用冰冷的声音说道：

[ɪn'saɪsɪv] [təʊn] [ðæt] " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][rest][pɪərɪədz] , [nəʊ] [tʃaʊ] , [nəʊ] - ['bedi] - [baɪ] ,

incisive	tone	that	"	there	will	be	no	rest	periods	,	no	chow	,	no	'	Beddy	-	by	,
尖锐	语气	那	"	那里	将要	是	不	休息	时期	,	不	饭	,	不	-	贝迪	-	经过	,

语气强硬地表示"不会有休息时间，没有饭吃，也没有睡前时间"。

- [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)] [rɒk] [feɪs] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['bæləst] [rɒk] .

'	until	this	entire	rock	face	is	reduced	to	ballast	rock	.
-	直到	这	全部的	岩石	脸	是	减少	到	压载物	岩石	.

直到整个岩壁都被夷为平地。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [slæb][ɒv; əv] [stəʊn] .

"	He	indicated	a	towering	slab	of	stone	.
"	他	表明的	一个	参天	板	的	石头	.

他指着一块高耸的石板。

[wiː; wi] [reɪzd] ['aʊə(r)] [hedz] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)]

We	raised	our	heads	only	long	enough	to	reassure	ourselves	of	the	utter
我们	提高	我们的	头部	仅有的	长的	足够的	到	保证	我们自己	的	这	说出

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

hopelessness	of	the	task	before	us	.
绝望	的	这	任务	前	我们	.

我们抬起头来，只是为了确认摆在我们面前的任务是多么的毫无希望。

[nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kləʊsli] ,

Not	daring	to	look	at	each	other	closely	,
不是	大胆	到	看	在	每个	其他	密切	,

彼此都不敢仔细看对方，

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'speə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

fearing	to	see	our	own	despair	reflected	in	the	faces	of	others	,
害怕	到	看	我们的	自己的	绝望	反映	在	这	面孔	的	其他的	,

害怕在别人的脸上看到自己内心的绝望，

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp]['aʊə(r)] ['hæməz] [ænd; ənd]['krəʊbɑː(r)][ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

we	picked	up	our	hammers	and	crowbars	and	crawled	to	the	top	of
我们	挑选	向上	我们的	锤子	和	撬棍	和	爬行	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [ˌmɒnə'lɪθɪk] [mæs] .

the	monolithic	mass	.
这	整体式	大量的	.

我们拿起锤子和撬棍，爬到了这块巨大岩石的顶部。

[ðə; ði][fɪlm][mʌst; məst][hæv; həv] [klɪəd] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ðen] , ['məʊməntrəli] .

The	film	must	have	cleared	from	my	eyes	then	,	momentarily	.
这	电影	必须	有	已清除	从	我的	眼睛	然后	,	片刻	.

那一刻，我眼前的影像仿佛瞬间清晰了起来。

" [waɪ] — [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['raɪtɪŋ] [sleɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	Why	—	this	thing	is	nothing	but	a	huge	writing	slate	,	"	I	said	to	a	small	,
"	为什么	—	这	事物	是	没有什么	但	一个	巨大的	写作	石板	,	"	我	说	到	一个	小的	,

"为什么——这东西只不过是一块巨大的写字板，"我对一个小家伙说，

[bɔːld] ['ɪnmeɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
bald **inmate** **beside** **me** **.**
秃 囚犯 旁 我 .

我旁边那个秃头囚犯。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
He **made** **a** **feeble** **noise** **in** **reply** **.**
他 制成 一个 微弱 噪音 在 回复 .

他发出微弱的声音作为回应。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [left] ,
The **Captain** **left** **,**
这 队长 左边 ,

船长离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [gɑːd] [naʊ] [rɪ'lækst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti]
and **the** **only** **other** **guard** **now** **relaxed** **in** **the** **shade** **of** **a** **boulder** **nearly** **fifty**
和 这 仅有的 其他 警卫 现在 轻松 在 这 阴影 的 一个 巨石 几乎 五十
[jɑːrdz] [ə'weɪ] .
yards **away** **.**
码 离开 .

而另一名守卫则在五十码外的一块巨石阴凉处放松下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [sɪ'gɑː(r)] .
He **was** **smoking** **a** **forbidden** **cigar** **.**
他 曾是 吸烟 一个 禁止 雪茄 .

他抽的是一支禁忌的雪茄。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]
Suddenly **and** **unaccountably** **,** **I** **felt** **a** **little** **taller** **than** **the** **others** **,** **and**
突然 和 无故 , 我 毛毡 一个 小的 更高 比 这 其他的 , 和
['evriθɪŋ] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [klɪə(r)] .
everything **looked** **unnaturally** **clear** **.**
一切 看起来 不自然地 清除 .

突然间，我莫名其妙地觉得自己比其他人高了一些，而且周围的一切都显得异常清晰。

[ðə; ði] [slæb] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [waɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] !
The **slab** **was** **less** **than** **six** **inches** **wide** **at** **the** **top** **!**
这 板 曾是 较少的 比 六 英寸 宽的 在 这 顶部 !

这块石板顶部宽度不足六英寸！

" [ɪf] [wiː; wi] [wɜːk] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] , [ðɪs] [dʒɒb] [wɪl] ['præktɪkli] [duː; də] [ɪt'self] .
" **If** **we** **work** **this** **thing** **right** **,** **this** **job** **will** **practically** **do** **itself** **.**
" 如果 我们 工作 这 事物 正确的 , 这 工作 将要 几乎 做 本身 .

“如果我们把这件事处理好，这项工作几乎可以自动完成。”

[wiːl; wil] [biː; bi] [θruː] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , " [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [snæp] [aʊt] .
We'll **be** **through** **here** **before** **sundown** **,** **"** **I** **heard** **myself** **snap** **out** **.**
出色地 是 通过 这里 前 日落 , " 我 听到 我 折断 出去 .

“我们会在日落前离开这里，”我听到自己突然说道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə] [əu'bei] ['eni] [ɪm'perətɪv] [vɔɪs] ,
The **others** **,** **accustomed** **now** **to** **obeying** **any** **imperative** **voice** **,**
这 其他的 , 习惯 现在 到 服从 任何 至关重要的 嗓音 ,

其他人现在已经习惯了服从任何命令，

[fel] [tuː; tə] [wɪð] ['krəʊbɑː(r)] [ænd; ənd] ['piːviː] [æz; əz] [ai] [daɪ'rɛktɪd] [ðem; ðəm] .
fell **to** **with** **crowbars** **and** **peaveys** **as** **I** **directed** **them** **.**
跌倒 到 和 撬棍 和 皮维斯 作为 我 指导 他们 .

按照我的指示，他们用撬棍和撬棍砸了下来。

" [juːz][ðem; ðəm][æz; əz] ['liːvəz] , " [ai] [sed] .
" Use them as levers , " I said .
" 使用 他们 作为 杠杆 , " 我 说 .

"利用它们作为杠杆，"我说。

" [doʊnt][dʒʌst][fleɪl][ænd; ənd] [hæk] — [praɪ] !
" Don't just flail and hack — pry !
" 不 只是 连枷 和 黑客 — 撬 !

不要只是胡乱挥舞和砍伐——要撬动!

" [nəʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .
" No one questioned me .
" 不 一 被质问 我 .

"没有人质疑我。"

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ai] [geɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] :
When all of the tools were in position I gave the count :
什么时候全部 的 这 工具 是 在 位置 我 给予 这 数数 :

工具全部就位后，我报出了数量:

" [wʌn] — [tuː] — [hiːv] !
" One — two — HEAVE !
" 一 — 二 — 举 !

"一——二——举起！"

" [ðə; ði][hjuːdʒ][slæb]['faɪnəli] [liːnd] [aʊt] , ['weivə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwiːzi] ['məʊmənt] ,
" The huge slab finally leaned out , wavered for a queasy moment ,
" 这 巨大的 板 最后 倾斜 出去 , 犹豫不决 为了 一个 恶心 片刻 ,

"那块巨大的石板终于向外倾斜，摇晃了一会儿，令人不安。"

[ðen] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] ['ɒntə][ðə; ði] ['bəʊldəz] [bɪ'ləʊ] .
then fell with a splintering crash onto the boulders below .
然后 跌倒 和 一个 分裂 碰撞 到 这 巨石 以下 .

然后发出噼啪作响的碎裂声，坠落在下面的巨石上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dʌst] ['set(ə)ld] ,
After the dust settled ,
后 这 灰尘 定居 ,

尘埃落定之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mæs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
we could see that much of the work of breaking up the mass was already
我们 可以 看 那 很多 的 这 工作 的 打破 向上 这 大量的 曾是 已经
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

我们可以看出，分解群众的大部分工作已经完成。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] .
We descended and set to work with an enthusiasm that was new .
我们 下降 和 放 到 工作 和 一个 热情 那 曾是 新的 .

我们下山后，带着一种前所未有的热情投入到工作中。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Long before sundown , of course ,
长的 前 日落 , 的 课程 ,

当然，是在日落之前很久。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'triːn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
we were marched back to the latrine and then to the mess hall .
我们 是 行军 后退 到 这 厕所 和 然后 到 这 混乱 大厅 .

我们被押送回厕所，然后又被押送到食堂。

['leɪtə(r)][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][ðæt][sʌm; səm]['fɜːðə(r)][wɜːk][wʊd][biː; bi][θrʌst][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

Later	I	had	expected	that	some	further	work	would	be	thrust	upon	us	,
之后	我	有	预期的	那	一些	更远	工作	会	是	推力	之上	我们	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['hæpən] .

but	it	didn't	happen	.
但	它	没有	发生	.

后来我以为我们会被迫承担更多的工作，但这种情况并没有发生。

[ðə; ði][grɪm]['kæptɪn][stɒpt][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['entəd][ðə; ði][mes][hɔːl] .

The	grim	Captain	stopped	me	as	I	entered	the	mess	hall	.
这	严峻	队长	停止	我	作为	我	进入	这	混乱	大厅	.

我走进餐厅时，那位表情严肃的上尉拦住了我。

[aɪ][frəʊz] .

I	froze	.
我	冻住了	.

我愣住了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][grəʊn][tuː; tə][fɪə(r)]['nɒv(ə)lti]

There	was	a	queer	smile	on	his	face	,	and	I	had	grown	to	fear	novelty
那里	曾是	一个	酷儿	微笑	在	他的	脸	,	和	我	有	生长	到	害怕	新奇

.

:

.

他脸上带着一种怪异的笑容，而我已经开始害怕新鲜事物了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi][sed] , ['sɪmpli][ænd; ənd][dɪ'klæɹ.ə.tɪv.li] .

"	You	had	a	moment	,	"	he	said	,	simply	and	declaratively	.
"	你	有	一个	片刻	,	"	他	说	,	简单地	和	声明式地	.

“你曾有过那么一刻，”他简单而肯定地说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][mɪs][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	miss	it	,	did	you	?	"
"	你	没有	错过	它	,	做过	你	?	"

你没错过吧?

" [nəʊ] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] , [nɒt]['fʊli][ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	No	,	"	I	replied	,	not	fully	understanding	.
"	不	,	"	我	回复	,	不是	完全	理解	.

“不，”我回答道，并没有完全理解。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][mɪs][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	I	didn't	miss	it	.	"
"	不	,	我	没有	错过	它	.	"

“不，我没有错过。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['fɔːtʃənət][ðæn; ðən][məʊst] , " [hiː; hi][went][ɒn] ,

"	You	are	more	fortunate	than	most	,	"	he	went	on	,
"	你	是	更多的	幸运	比	最多	,	"	他	去	在	,

“你比大多数人都幸运，”他接着说。

[stɪl]['stændɪŋ][bɪ'twiːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][mes][hɔːl] .

still	standing	between	me	and	the	mess	hall	.
仍然	常设	之间	我	和	这	混乱	大厅	.

仍然挡在我与食堂之间。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l][kʌm][hɪə(r)][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ɔː(r)][ðeɪ][gəʊ][tuː; tə]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][laɪk][ðɪs] ,

"	Some	people	come	here	year	after	year	,	or	they	go	to	other	places	like	this	,
"	一些	人们	来	这里	年	后	年	,	或者	他们	去	到	其他	地方	喜欢	这	,

“有些人年复一年地来这里，或者他们会去其他类似的地方，

[ɔ:(r)] [pə'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][kən'faɪnd][ɪn][ðə; ði] [hʌlz] [ɒv; əv][əʊld] [ˌsʌbmə'ri:nz] ,

or	permit	themselves	to	be	confined	in	the	hulls	of	old	submarines	,
或者	允许	他们自己	到	是	受限	在	这	船体	的	老的	潜艇	,

或者甘愿被囚禁在旧潜艇的船体里，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['i:v(ə)n] [ə'prentɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['medɪk(ə)l] ['miʃənəriz] [ɪn][ˌekwə'tɔ:riəl]

and	some	even	apprentice	themselves	to	medical	missionaries	in	Equatorial
和	一些	甚至	学徒	他们自己	到	医疗的	传教士	在	赤道

['æfrɪkə] ;

Africa	;
非洲	;

有些人甚至到赤道非洲当医疗传教士的学徒；

[ðeɪ] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪk'stɜ:n(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

they	expose	themselves	to	every	conceivable	combination	of	external	conditions	,
他们	暴露	他们自己	到	每一个	可以想象的	组合	的	外部的	状况	,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['hæpənz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

but	nothing	really	happens	to	them	.
但	没有什么	真的	发生	到	他们	.

他们让自己暴露在各种可能出现的外部条件组合中，但实际上什么事也没发生在他们身上。

[ðeɪ] [fi:l] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒntrɑ:st] — [su:n] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt]

They	feel	nothing	except	a	fleeting	sensation	of	contrast	—	soon	lost	in	a	torrent
他们	感觉	没有什么	除了	一个	转瞬即逝	感觉	的	对比	—	很快	丢失的	在	一个	激流

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [sen'seiʃən] .

of	other	sensations	.
的	其他	感觉	.

除了转瞬即逝的对比感之外，他们什么也感觉不到——这种对比感很快就被其他各种感觉所淹没。

[nəʊ] - ['məʊmənt] - ; ['əʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['pleʒə(r)] ['prəʊses] .

No	'	moment	'	;	only	a	brief	cessation	of	the	continuing	pleasure	process	.
不	-	片刻	-	;	仅有的	一个	简短的	停止	的	这	继续	乐趣	过程	.

没有"瞬间"；只是持续愉悦过程的短暂中断。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [fju:] , ['mɪstə(r)] . ['di:ˌvoʊ] .

You	have	been	one	of	the	fortunate	few	,	Mr	.	Devoe	.
你	有	到过	一	的	这	幸运	很少	,	先生	.	德沃	.

德沃先生，您是少数幸运儿之一。

" [ðen] [ðə; ði][fɪlm] [dɪ'zɒlvd] — ['faɪnəli][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][maɪ]

"	Then	the	film	dissolved	—	finally	and	completely	—	from	the	surface	of	my
"	然后	这	电影	溶解	—	最后	和	完全地	—	从	这	表面	的	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

"然后，那层薄膜最终彻底地从我的大脑表面消散了。"

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ɒv; əv][taɪm] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɔ:dəd] [ˌrekə'lekʃnz] .

and	my	sense	of	time	returned	to	me	in	a	flood	of	ordered	recollections	.
和	我的	感觉	的	时间	返回	到	我	在	一个	洪水	的	订购	回忆	.

时间感随着一连串井然有序的回忆涌上心头，重新回到了我的生活中。

['aʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['mi:nɪŋf(ə)l] ['si:kwəns] .

Hours	and	days	began	to	arrange	themselves	into	meaningful	sequence	.
小时	和	天	开始	到	安排	他们自己	进入	有意义的	顺序	.

小时和天数开始排列成有意义的顺序。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [tu:] [həʊl] ['glɔ:riəs] [wi:ks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑ:st] [səʊ] ['swɪftli] ?

Was	it	possible	that	two	whole	glorious	weeks	could	have	passed	so	swiftly	?
曾是	它	可能的	那	二	所有的	辉煌	周	可以	有	通过了	所以	迅速地	?

难道两周美好的时光就这样转瞬即逝了吗?

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['diːˌvoʊ] [meɪ] [liːv] [tə'naɪt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

"	You	and	Mrs	.	Devoe	may	leave	tonight	or	in	the	morning	,	just	as	you
"	你	和	太太	.	德沃	可能	离开	今晚	或者	在	这	早晨	,	只是	作为	你

[prɪ'fɜː(r)] ,

prefer	,
更喜欢	,

“您和德沃夫人可以今晚离开，也可以明天早上离开，随您便。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	said	the	Captain	.
"	说	这	队长	.

“船长说道。”

['bɜːθə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [weɪt] [ɪn]

Bertha	and	I	have	had	little	to	say	to	one	another	as	we	wait	in
伯莎	和	我	有	有	小的	到	说	到	一	其他	作为	我们	等待	在

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['helipɔːt] .

the	office	for	the	car	that	will	take	us	to	the	heliport	.
这	办公室	为了	这	车	那	将要	拿	我们	到	这	直升机停机坪	.

在办公室里等车去直升机场的这段时间里，我和伯莎几乎没怎么说话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — [ðɪs] ['məʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [ðæt] [wiː; wi][stænd][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]

For	the	moment	—	this	moment	—	it	suffices	that	we	stand	here	in	our	own
为了	这	片刻	—	这	片刻	—	它	足够了	那	我们	站立	这里	在	我们的	自己的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

此刻——就在这一刻——我们穿着自己的衣服站在这里就足够了，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] ['kɒfi] [ə'gen] ,

that	we	have	tasted	coffee	again	,
那	我们	有	尝过	咖啡	再次	,

我们又一次品尝到了咖啡的滋味。

[brɔːt] [tuː; tə][juː 'es][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ə; eɪ]['meɪtrən] [huːz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ['bɔːdəd] [ɒn]

brought	to	us	on	a	tray	by	a	matron	whose	manner	towards	us	bordered	on
带来	到	我们	在	一个	托盘	经过	一个	护士长	谁	方式	向	我们	带边框	在

[ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ,

the	obsequious	,
这	低三下四	,

一位女主人用托盘把食物端给我们，她对我们的态度近乎谄媚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['grætɪfaɪɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

and	that	the	aroma	of	a	cigarette	is	just	as	gratifying	as	ever	.
和	那	这	香气	的	一个	卷烟	是	只是	作为	可喜	作为	曾经	.

而且，香烟的香味依然像以往一样令人愉悦。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][ten] - [ruːm] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] ['naɪnti] - [fɜːst][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

We	will	go	back	to	our	ten	-	room	apartment	on	the	ninety	-	first	floor	of	the
我们	将要	去	后退	到	我们的	十	-	房间	公寓	在	这	九十	-	第一的	地面	的	这

[njuː] ['empaɪə(r)] [steɪt] [həʊ'tel] ;

New	Empire	State	Hotel	;
新的	帝国	状态	酒店	;

我们将回到位于新帝国酒店九十一楼的十室公寓；

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['swɪmɪŋ] [puːl] , ['aʊə(r)] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['kʌlə(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] , ['aʊə(r)]['ænti] -

back	to	our	swimming	pool	,	our	three	-	dimensional	color	television	,	our	anti	-
后退	到	我们的	游泳	水池	,	我们的	三	-	维度	颜色	电视	,	我们的	反对	-

['grævəti] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbəz] ,

gravity	sleeping	chambers	,
重力	睡眠	房间	,

回到我们的游泳池、我们的三维彩色电视、我们的反重力睡眠舱，

['aʊə(r)] [ɪm'pekəbli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [rɪ'lentləsli] ['tʃɪəf(ə)l] ['rəʊbɒt] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['laɪbrəri][ɒv; əv]
our **impeccably** **efficient** **,** **relentlessly** **cheerful** **robot** **servants** **,** **and** **our** **library** **of**
我们的 完美无瑕 高效的 , 毫不留情 快乐 机器人 仆人 , 和 我们的 图书馆 的
[θril] , [ˌentə'teɪnmənt] ,
thrills **,** **entertainment** **,**
刺激 , 娱乐 ,

我们高效无比、始终保持愉悦的机器人仆人，以及我们充满刺激和娱乐的图书馆，

['sɒləs] , [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] — [ɔːl] [ɪm'prest] [ɒn][mæg'netɪk] [teɪp] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊə(r)]
solace **,** **diversion** **and** **escape** **—** **all** **impressed** **on** **magnetic** **tape** **and** **awaiting** **our**
慰藉 , 导流 和 逃脱 — 全部 印象深刻 在 磁的 磁带 和 等待中 我们的
['pleʒə(r)] .
pleasure **.**
乐趣 .

慰藉、消遣和逃避——所有这些都被刻录在磁带上，等待着我们的享受。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][faɪv][kaɪndz][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][ænd; ənd][maɪ][ˌsɪks'tiːn][kaɪndz][ɒv; əv]['brændi] ;
I **will** **go** **back** **to** **my** **five** **kinds** **of** **cigars** **and** **my** **sixteen** **kinds** **of** **brandy** **;**
我 将要 去 后退 到 我的 五 种类 的 雪茄 和 我的 十六 种类 的 白兰地 ;

我会继续享用我的五种雪茄和十六种白兰地；

['bɜːθə] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['fæntəsi] [ɒv; əv] ['peɪstriz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] — [æn; ən]
Bertha **will** **return** **to** **her** **endless** **fantasy** **of** **pastries** **and** **desserts** **—** **an**
伯莎 将要 返回 到 她 无尽的 幻想 的 糕点 和 甜点 — 一个
['endləs] , ['dʒɔɪəs] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['gʊdiz] ,
endless **,** **joyous** **parade** **of** **goodies** **,**
无尽的 , 欢乐 游行 的 好东西 ,

贝莎将重拾她无尽的糕点和甜点幻想——一场永无止境、令人愉悦的美食盛宴。

['nevə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɪərɪst] [dʌm] - ['weɪtə(r)][dɔː(r)] .
never **farther** **away** **than** **the** **nearest** **dumb** **-** **waiter** **door** **.**
绝不 更远 离开 比 这 最近的 哑的 - 服务员 门 .

离最近的送餐升降机门也不会太远。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [bɪ'kʌm] [s'ɒftə] , ['hevɪə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'spɒnsɪv] .
And **we** **will** **both** **become** **softer** **,** **heavier** **,** **a** **little** **less** **responsive** **.**
和 我们 将要 两个都 变得 更柔和 , 较重 , 一个 小的 较少的 响应式设计 .

我们都会变得更柔软、更沉重、反应更迟钝。

[wen] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [ðə; ði] [swiːt] ['leθədʒi] ['θretnz] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ɒf] ['aʊə(r)]
When **,** **as** **sometimes** **happens** **,** **the** **sweet** **lethargy** **threatens** **to** **choke** **off** **our**
什么时候 , 作为 有时 发生 , 这 甜的 昏睡 威胁 到 呛 离开 我们的
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

有时，那种甜蜜的慵懒感会让我们几乎窒息。

[wiː; wi] [wɪl] [step] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['flaɪɪŋ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [set] [ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'trəʊlz] [fɔː(r); fə(r)]
we **will** **step** **into** **our** **flying** **platform** **and** **set** **its** **automatic** **controls** **for**
我们 将要 步 进入 我们的 飞行 平台 和 放 它是 自动的 控制 为了
[maɪ'æmi] ,
Miami **,**
迈阿密 ,

我们将登上飞行平台，并设置其自动控制系统，飞往迈阿密。

[pɑːm] [biːtʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kəʊt] [dæzɤ] .
Palm **Beach** **,** **or** **the** **Cote** **d'Azur** **.**
棕榈 海滩 , 或者 这 科特 蔚蓝海岸 .

棕榈滩，或者蔚蓝海岸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktid] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [naʊ] ,

There	are	conducted	tours	to	the	Himalayas	now	,
那里	是	实施	旅游	到	这	喜马拉雅山	现在	,

现在有前往喜马拉雅山的旅行团了。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] " [lɒst] " ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['dʒʌŋglz] ,

or	to	the	"	lost	"	cities	of	the	South	American	jungles	,
或者	到	这	"	丢失的	"	城市	的	这	南	美国人	丛林	,

或者去往南美丛林中那些"失落的"城市，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] .

or	to	the	bottom	of	any	one	of	the	seven	seas	.
或者	到	这	底部	的	任何	一	的	这	七	海域	.

或者沉入七大洋中的任何一海的底部。

[wiː; wi] [wɪl] [baɪd]['aʊə(r)][taɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] .

We	will	bide	our	time	,	much	as	others	do	.
我们	将要	比德	我们的	时间	,	很多	作为	其他的	做	.

我们会像其他人一样，耐心等待时机。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [sə'vaɪv] [ðiːz] [θɪŋz] :

But	we	will	survive	these	things	:
但	我们	将要	存活	这些	事物	:

但我们终将挺过这些难关：

[ai] [stɪl] [hæv; həv][maɪ][fɔː(r)] ['aʊəz] [pə(r)] [mʌnθ] [æt; ət] ['sentrəl] [kəm'pjuːtɪŋ] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ;

I	still	have	my	four	hours	per	month	at	Central	Computing	and	Control	;
我	仍然	有	我的	四	小时	每	月	在	中央	计算	和	控制	;

我仍然每月有四个小时在中央计算机和控制系统工作；

['bɜːθə] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [ænd; ənd] ['endləsli] ['veərɪɪŋ] [wɜːk] [ɒn] [kə'mɪtiz] ([ðə; ði][lɑːst]

Bertha	has	her	endless	and	endlessly	varying	work	on	committees	(	the	last
伯莎	有	她	无尽的	和	不休	变化	工作	在	委员会	(	这	最后的

[wʌn][wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][læs] ['veɪgəs] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

one	was	dedicated	to	the	abolition	of	gambling	at	Las	Vegas	in	favor	of
一	曾是	投入的	到	这	废除	的	赌博	在	拉斯	拉斯维加斯	在	偏爱	的

[sʌtʃ] ['həʊlsəm] [geɪmz] [æz; əz] ['skræbl] [ænd; ənd] ['tʃekəz]) .

such	wholesome	games	as	Scrabble	and	checkers	)	.
这样的	健康	游戏	作为	拼字游戏	和	跳棋	)	.

伯莎在各个委员会都有着没完没了、千变万化的工作（她最近参与的委员会致力于废除拉斯维加斯的赌博活动，转而推广拼字游戏和跳棋等有益身心的游戏）。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['sɒfn] [ænd; ənd] [slaʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɔːl] [els] [feɪlz] ,

We	cannot	soften	and	slough	away	altogether	,	for	when	all	else	fails	,
我们	不能	软化	和	泥沼	离开	共	,	为了	什么时候	全部	别的	失败	,

我们不能完全软化和蜕皮，因为当其他一切都失败时，

[wen] [ðə; ði][lɑːst] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɪn]['perəl] ,

when	the	last	stronghold	of	the	spirit	is	in	peril	,
什么时候	这	最后的	据点	的	这	精神	是	在	危险	,

当精神的最后堡垒岌岌可危时，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [jɪrz] [end][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['glɔːriəs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

there	is	always	the	vision	of	year's	end	and	another	glorious	vacation	.
那里	是	总是	这	想象	的	年	结尾	和	其他	辉煌	假期	.

人们总是憧憬着年末，期待着又一个美好的假期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神